Lexique du
transport routier

Réalisation
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

©Gouvernement du Québec, 1984
Dépôt légal — 1er trimestre 1984
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-550-10771-3

Lexique du
transport routier

(anglais-français)

Comité interentreprises
de terminologie du
transport routier

Suzanne Bougie-Lauzon

Édition provisoire

Gouvernement du Québec
Office de la langue française

Sous la direction de

Suzanne Bougie-Lauzon
responsable de la francisation
Transport Brazeau inc.

Avec la participation de

Robert Feliciello
directeur des relations industrielles
Les Transports Provost inc.

Yvonne Félix
secrétaire de direction
Transport Glengarry (Québec) ltée

Jean Noël
traducteur
Day & Ross ltd.

Sylvie Rodrigue-Coulahan
traductrice
et Jacques Pelletier
directeur de l'administration
Transports Kingsway ltée

Avec la collaboration de

l'Office de la langue française

Appel de commentaires

En soumettant cette édition provisoire à l'enquête publique, et plus particulièrement aux spécialistes de la profession, le Comité interentreprises du transport routier du Québec souhaite un échange de vues fructueux au terme duquel il pourra réviser cet ouvrage et publier une édition définitive.

Veuillez faire parvenir vos commentaires, corrections ou ajouts d'ici le 1er avril 1985 à:

Suzanne Bougie-Lauzon
Coordonnatrice - Comité interentreprises
du transport routier du Québec
TRANSPORT BRAZEAU INC.
C.P. 600, succ. Cartierville
MONTRÉAL (Québec) H4K 2J8

sentier de ma langue
chemin de ma fierté
route de notre survie

Préface

L'Office de la langue française est heureux de saluer la publication du *Lexique du transport routier* qui résulte des travaux communs des plus importantes sociétés du transport routier au Québec.

Au lieu de rechercher isolément les termes techniques nécessaires à la francisation de leur langue de travail, ces sociétés se sont regroupées et ont joint leurs efforts pour bâtir ensemble la terminologie française qu'elles s'emploient maintenant à implanter dans le quotidien de leurs activités.

Animé par madame Suzanne Bougie-Lauzon avec une grande compétence et un enthousiasme communicatif, le Comité interentreprises du transport routier s'est réuni à de multiples reprises au cours des quatre dernières années pour définir la nomenclature devant faire l'objet du futur lexique, pour cerner précisément les notions désignées par les termes anglais en usage, pour dépouiller la documentation diverse à sa disposition, pour consulter les spécialistes sur les questions très techniques ou litigieuses, pour choisir les équivalents qui seraient préconisés.

Ce regroupement sectoriel nous semble hautement souhaitable par l'économie de moyens qu'il représente et par la terminologie communément adoptée qui en résulte.

L'Office de la langue française se réjouit d'avoir été associé aux travaux du comité et tient à remercier tout particulièrement madame Bougie-Lauzon, ardente animatrice du comité, tous les membres des sociétés de transport routier qui ont participé aux travaux, les spécialistes consultés qui ont bien voulu apporter leur concours et enfin la Société Transport Brazeau inc., hôte indéfectible et généreux du comité qui, tous ensemble ont permis la réalisation de ce lexique.

Le directeur de la terminologie,

Pierre Auger

L'Association du camionnage du Québec salue la publication de ce lexique des termes les plus fréquemment utilisés dans l'administration et l'exploitation du transport routier. Elle entend utiliser cette terminologie et invite ses membres, leurs clients et tous ceux que le transport routier touche de près ou de loin, à s'y référer également.

L'Association du camionnage remercie et félicite les nombreuses personnes de l'industrie qui ont consacré de longues heures à analyser chacun des termes de cet ouvrage en collaboration avec l'Office de la langue française.

ASSOCIATION DU CAMIONNAGE DU QUÉBEC INC.

Le directeur des relations publiques,

Louis Fahndrich

Le Bureau des tarifs du Québec inc. accueille avec joie la publication du présent ouvrage qui, nous le croyons, aidera grandement ceux qui ont à coeur l'utilisation du terme juste dans leur milieu de travail. Nous avons, pour notre part, l'intention d'intégrer graduellement cette nouvelle terminologie française à nos divers recueils de tarifs routiers.

Félicitations à tous ceux et toutes celles qui ont participé à sa rédaction et remerciements à l'Office de la langue française pour son aide.

BUREAU DES TARIFS DU QUÉBEC INC.

Le vice-président exécutif,

Jacques Leblanc

Avant-propos

Afin que le français devienne progressivement la langue de travail au sein des entreprises de transport routier du Québec, le Comité interentreprises du transport routier, parrainé par l'Association du camionnage du Québec, s'est fixé comme tâche de trouver les équivalents français à 1400 termes anglais qui forment actuellement le canevas de base de la langue technique du transport routier au Québec*.

Après avoir délimité les besoins terminologiques du secteur, ce comité a étudié plusieurs ouvrages de référence, participé à deux missions terminologiques en France, classé les termes par domaines d'emploi et monté un fichier de repérage de plus de 3000 fiches avant d'établir le présent lexique.

Cette édition provisoire du lexique du transport routier est vraiment le résultat concret d'un travail d'équipe sans relâche à travers lequel les principaux intervenants du secteur (voir remerciements) ont eu l'occasion de se prononcer, ce qui assure une plus grande qualité des travaux et surtout une excellente cohésion lors de l'implantation de cette terminologie.

Il est à souhaiter que l'ensemble des transporteurs routiers du Québec se rallient à un vocabulaire unique à la fois adapté à la réalité québécoise et conforme au français international.

Par cette publication, le Comité interentreprises du transport routier, en accord avec l'Office de la langue française, l'Association du camionnage du Québec et le Bureau des tarifs du Québec désire simplifier la tâche aux transporteurs routiers qui travaillent déjà à la francisation de leur entreprise et espère inciter tous les autres à se joindre à cet effort collectif sans précédent.

---

* Parallèlement, un deuxième comité interentreprises se penche sur la terminologie des véhicules et a déjà publié une édition provisoire qui a pour titre: LEXIQUE DU MATERIEL ROUTIER.

Remerciements

Nous tenons à exprimer notre gratitude aux membres du Comité inter-entreprises du transport routier du Québec qui ont démontré, tout au long de ce travail d'équipe incessant, un enthousiasme profond, beaucoup de patience et une ténacité à toute épreuve.

Soulignons la participation aux travaux préliminaires de A. & F. Baillargeon Express inc., Maislin Transport ltd et Christine Walter, à l'époque secrétaire-trésorière du Bureau des tarifs du Québec; cette dernière a, par la suite, assuré le traitement de texte.

Nous voudrions également remercier monsieur Louis Fahndrich de l'Association du camionnage du Québec qui nous a aidé, entre autres, lors de la diffusion et de la promotion de ce lexique.

Nous remercions sincèrement l'Office de la langue française qui, dans le cadre des échanges franco-québécois, a rendu possible deux missions terminologiques en France, missions qui se sont avérées des plus enrichissantes.

A cet égard, nous tenons à exprimer notre reconnaissance à tous les spécialistes français qui ont partagé avec nous leurs connaissances et qui ont mis à notre disposition une documentation fort utile. Nous songeons tout particulièrement à l'Association pour le développement de la formation professionnelle dans les transports (AFT), le Comité national routier (CNR), le Service national des chemins de fer français (SNCF), la société LAMY, les transporteurs Calberson, Giraud et Prost; nous disons ici un merci tout spécial à deux hommes dévoués et chaleureux qui nous ont servi de personnes-ressources inestimables dans l'organisation de nos deux missions: monsieur Marcel-Aimé Benoit de Renault véhicules industriels et monsieur Claude Farhi de la Fédération nationale des transporteurs routiers (F.N.T.R.).

A l'Office de la langue française, nous avons pu également compter sur l'aide chaleureuse et la motivation profonde de Margot Bourgeois, linguiste, et de sa collègue Danielle Dalcourt, sans oublier le dynamisme et l'expérience d'une terminologue comme Marie-Eva de Villers dont l'entrée en scène a permis au comité de reprendre son souffle.

Nous tenons à exprimer notre reconnaissance à tous les organismes et à toutes les personnes qui ont bien voulu collaborer avec notre comité, à savoir le Bureau des tarifs du Québec, le ministère des Transports du Québec, la Commission des transports du Québec, le Canadien National, la Société d'énergie de la Baie James, l'Hydro-Québec, sans oublier la section de terminologie militaire et technique du Secrétariat d'Etat où nous avons trouvé en la personne d'Yvan Cloutier un terminologue disponible et attentif à nos besoins tout au cours de nos travaux terminologiques.

Et que dire de Laurent Paquin, ce pionnier de la terminologie du matériel routier qui, cheminant à nos côtés, nous a permis à de multiples occasions d'aller puiser dans sa vaste réserve de connaissances et d'expérience. Un merci spécial à Lyse Lafond, secrétaire chez Transport Brazeau inc., pour son excellent travail de mise en page et son dévouement incessant.

En terminant et au nom de l'ensemble des transporteurs routiers québécois, nous remercions vivement la direction de Transport Brazeau inc. qui a assumé son rôle de chef de file de façon magistrale en permettant à leur responsable de la francisation de consacrer tout le temps nécessaire à la coordination du Comité interentreprises durant plus de trois ans, tout en offrant l'hospitalité aux membres dudit comité lors de leurs journées en atelier.

Personnellement, je désire remercier très chaleureusement monsieur Claude Larocque, vice-président, finance et administration et président du comité de francisation de Transport Brazeau inc. qui m'a offert un appui inconditionnel tout au long de cette aventure à la fois périlleuse et merveilleuse.

À chacun,

À chacune,

Merci!

Suzanne Bougie Lauzon

Liste des domaines d'emploi

Appellations
- postes et services
- organismes connexes
- spécialités ou types de transport

Véhicules

Exploitation
- expédition
- répartition
- vocabulaire des conducteurs
- titres de documents
- poids et charges

Douanes

Manutention
- palettisation
- appareils de levage
- entreposage
- emballage et conditionnement
- déchargement et chargement
- arrimage
- conteneurs
- types de marchandises

Tarification
- surplus, manquants et avaries
- assurances
- recherche
- trafic
- tarifs et recueil des tarifs

Administration
- termes fiscaux, financiers, administratifs et juridiques (spécifiques au transport routier).

Abréviations et notes liminaires

Abréviations:

Ex.	exemple
Syn.	synonyme
V.a.	voir aussi
V.o.	variante orthographique

- la virgule intérieure indique une inversion du terme anglais;

- les abréviations usuelles de syntagmes anglais ou français sont indiquées entre parenthèses à la suite du syntagme écrit en toutes lettres. Ex.: Over, Short and Damaged (O.S. & D.)
  Surplus, manquants et avaries (S.M.A.)

  De plus, elles apparaissent en ordre alphabétique au début de chaque lettre;

- les entrées anglaises et les équivalents français sont au singulier sauf dans le cas d'un terme ou d'une expression s'utilisant presque uniquement au pluriel;

- les lettres ou mots mis entre parenthèses sont d'emploi facultatif;

- tous les équivalents français séparés par une virgule peuvent être considérés comme synonymes, et dans ce cas, le premier équivalent donné a généralement notre préférence;

- les équivalents français numérotés (1., 2., 3.,) ne sont pas considérés comme synonymes;

- lorsqu'il y a plusieurs synonymes constitués d'expressions composées, nous avons omis d'énumérer toutes les combinaisons possibles.
  Ex.: nous avons retenu "marchandise encombrante, expédition volumineuse" au lieu d'avoir "marchandise encombrante, marchandise volumineuse, expédition encombrante, expédition volumineuse";

- le domaine d'emploi est précédé du signe*;

- les équivalents anglais de l'index ne doivent pas être considérés forcément comme synonymes. Ils sont donnés à titre de référence seulement.

Lexique

A

1. Adv (advance) — préc. (précédent)

   * exploitation

2. A/W (actual weight) — p.r. (poids réel)

   * exploitation

3. abandon — laissé-pour-compte

   Note: marchandise dont on refuse de prendre livraison, parce qu'elle ne remplit pas les conditions stipulées.

   * exploitation

4. abatement — réduction, rabais, remise

   * tarification

5. abnormal load — 1. chargement hors normes
   2. convoi exceptionnel (avec escorte)

   * exploitation

6. absorption — prise en charge

   Acte matériel et juridique par lequel le transporteur prend possession effective de la marchandise.

   * tarification

7. absorption (of charges) — prise en charge (des frais)

   Le fait pour un transporteur d'assumer certains frais de manoeuvre ou de transport.

   * tarification

8. acceleration lane — voie d'accélération

* exploitation

9. acceptance — acceptation (de la marchandise par le consignataire)

* administration

10. access road — voie d'accès

* exploitation

11. accessorial charges — frais accessoires, frais supplémentaires

* tarification

12. accessorial service — service accessoire, opération accessoire, service complémentaire

* tarification

13. accident investigation — enquête sur un accident

* exploitation

14. accident investigation notice — avis d'enquête sur un accident

* exploitation

15. accident report — déclaration d'accident, rapport d'accident

* exploitation

16. accident report form — formule de déclaration d'accident

Document établissant l'identité de la victime et de son employeur, la date, le lieu, les circonstances et les causes de l'accident ainsi que l'état de l'accidenté(e).

Note: certaines formules sont destinées à des organismes gouvernementaux, d'autres sont propres à l'entreprise concernée.

* exploitation

17. accrued expenses — frais courus

* administration

18. acknowledgement of delivery — voir proof of delivery

* exploitation

19. acknowledgement of receipt of payment — accusé de paiement

* exploitation

20. act of God — événement fortuit, cas de force majeure

* tarification

21. actual gross weight — masse brute réelle, poids brut réel

* exploitation

22. actual payload — charge réelle

syn. actual load

* exploitation

23. actual weight (A/W) — poids réel (p.r.), masse réelle

Note: l'adjectif "actuel" est à proscrire en ce sens.

* exploitation

24. addition billing advice — avis de facturation complémentaire

* exploitation

25. advance (d) charge — débours

Frais engagés par l'expéditeur ou le transporteur précédent à l'occasion du transport (emballage, transport antérieur, douane, etc.) que le dernier transporteur devra recouvrer auprès du destinataire.

* tarification

26. advance(d) carrier — transporteur précédent

* appellations

27. advance(d) interline — correspondance précédente

* exploitation

28. advance(d) rate (adv) — tarif (du transport) précédent (préc.)

* tarification

29. advice of arrival — avis d'arrivée

syn. arrival notice

* exploitation

30. advice of circumstances preventing carriage — avis d'empêchement au transport

* exploitation

31. advice of circumstances preventing delivery — avis d'empêchement à la livraison

* exploitation

32. advice of delivery — avis de livraison

* exploitation

33. agency tariff — recueil des tarifs d'agence

* tarification

34. aggregate of intermediate rates — combinaison de tarifs intermédiaires

* tarification

35. aggregate of separately established rates — combinaison de tarifs établis individuellement

* tarification

36. aggregate weight — poids total des lots groupés, masse totale des lots groupés

* exploitation

37. aging of accounts receivable — classement chronologique des comptes-clients

* administration

38. agreed charge — tarif convenu

* tarification

39. agreed charge contract — convention tarifaire, accord tarifaire

* tarification

40. agreed weight — poids convenu

* exploitation

41. airtight — hermétique

* manutention

42. allowance — indemnité

* administration

43. any quantity rate — tarif toutes quantités, tarif fixe

Tarif applicable aux articles expédiés, quel qu'en soit le poids ou la quantité.

* tarification

44. arbitrary rate — tarif supplémentaire

Tarif fixé à la discrétion du transporteur, en sus du tarif de base en compensation des frais engagés pour un trajet particulier et pour certaines conditions régionales.

* tarification

45. arrival — arrivée

* exploitation

46. as weight

V.a. actual weight, deficit weight

1. poids (fictif) équivalent

Poids fictif supérieur au poids réel.

2. payant pour

Mode de tarification selon lequel l'expéditeur bénéficie éventuellement d'un barème plus avantageux que le barème normalement applicable en payant pour une condition de tonnage supérieure.

* tarification

47. assign, to

céder

* administration

48. assignee

cessionnaire

* appellations

49. assignment

1. affectation, tâche,

2. cession, transfert

* tarification

50. assignor

cédant

* appellations

51. astray freight

V.a. goods no bill

1. fret clandestin

Fret ne figurant pas sur le connaissement.

2. fret égaré

* tarification

52. audit

vérification

* administration

53. audition

vérification

* appellations

54. authorities — 1. permis d'exploitation, licence de transport
2. réseau d'exploitation, secteur d'exploitation

* exploitation

55. auxiliary lane — voie auxiliaire

* exploitation

56. auxiliary staff — personnel auxiliaire, personnel de soutien

* appellations

57. available for clearance — en attente de dédouanement

* douanes

58. average — avarie

* tarification

59. average bond — compromis d'avarie

* tarification

60. axle — essieu

* véhicules

61. axle weight — poids par essieu

* exploitation

B

62. B/L (bill of lading) — conn. (connaissement)

* exploitation

63. byd (beyond) — subs. (subséquent)

* exploitation

64. back up, to — reculer, faire marche arrière

* exploitation

65. backhaul — trajet de retour

* exploitation

66. backhaul, empty — trajet de retour à vide

* exploitation

67. balance due — solde débiteur, solde dû

* administration

68. balance of account — solde de compte

Note: l'expression "balance de compte" n'est pas utilisée en français.

* administration

69. balance, to — équilibrer

Note: le terme "balancer" n'est pas à recommander en ce sens.

* administration

70. balanced full trailer — remorque semi-portée

* véhicules

71. bale — balle

* manutention

72. ball transfer — billes de manutention, table à billes, croisement à billes

* manutention

73. barrel, cask — fût (en bois), tonneau

* manutention

74. base freight — marchandise courante, fret courant

* exploitation

75. base freight

marchandise au plancher

* manutention

76. basic rate

tarif de base

V.a. rate basis

Tarif de référence qui sert à calculer d'autres tarifs.

* tarification

77. bend(ing) test

essai de pliage

* manutention

78. beware glass

prudence ! verre

* manutention

79. beyond carrier (Byd)

transporteur subséquent (subs.)

* appellations

80. beyond rate

tarif (du transport) subséquent

* tarification

81. bid run

offre de ligne

Action d'offrir aux conducteurs la possibilité de choisir un parcours spécifique.

* exploitation

82. bill of lading (B/L)

1. connaissement (conn.)
2. lettre de transport, lettre de voiture

Note: le terme "connaissement" s'utilise généralement pour les marchandises expédiées par voie maritime; il est parfois utilisé également pour le transport par voie aérienne ou terrestre.

Le terme "lettre de transport" nous semble devoir être préconisé étant donné son usage plus général.

bill of lading (b/l) — connaissement (conn.)

clean - — - sans réserve, - net

dirty - — - avec réserves

government - — - gouvernemental

order - — - à ordre, - négociable

straight - — - direct

through - — - direct

* exploitation

bill no goods — facture sans marchandise(s)

* tarification

83. billed weight — poids facturé, masse facturée

* exploitation

84. billing — facturation

* appellations

85. binder
syn. stretcher, tightener — tendeur

* manutention

86. binding — cerclage

* manutention

87. birdyback service — transport air-route

* exploitation

88. black side — voir blind spot

* exploitation

89. blanket supplement — supplément tarifaire d'ordre général

Avis comportant une modification tarifaire globale.

* tarification

90. blind spot — angle mort

* exploitation

91. block — cale, dispositif de calage

* manutention

92. blocking — arrimage, calage, blocage

V.a. bracing

* manutention

93. board — planche

* manutention

94. bob tail — 1. solo

V.o. bobtail

Note: ce terme s'applique indistinctement à un "camion porteur" ou un "tracteur".

2. haut-le-pied

Note: ce terme est plus spécifique en ce sens qu'il décrit uniquement un "tracteur" qui circule sans remorque.

* exploitation

95. bob tail control sheet — fiche de contrôle de(s) trajet(s) solo
fiche de contrôle des tracteurs seuls

* exploitation

96. body — 1. carrosserie
2. caisse, boîte

* véhicules

97. body shop — atelier de mécanique

* appellations

98. bond number — numéro de cautionnement

* tarification

99. bond of indemnity

cautionnement

* douanes

100. bond, in (ib)

sous douane (s.d.)

* douanes

101. bonded

cautionné

* douanes

102. bonded carrier

transporteur cautionné

Transporteur autorisé par Douane-Canada à transporter des marchandises sous douane entre deux entrepôts de douane.

* douanes

103. bonded freight

syn. bonded goods

marchandises sous douane

Marchandises importées, déposées dans un entrepôt sous douane jusqu'au paiement des droits de douane.

* douanes

104. bonded goods

syn. bonded freight

marchandises sous douane

* douanes

105. bonded transport

transport sous douane, expédition sous douane

Note: cette expression désigne l'acheminement des marchandises en transit douanier.

* douanes

106. bonded warehouse

syn. sufferance warehouse

entrepôt sous douane

* douanes

107. boomer — tendeur à levier

syn. load binder — * manutention

108. bottle — bouteille

* manutention

109. bottom, — bas

syn. down — * manutention

110. bottom end transverse member — traverse d'extrémité inférieure

* manutention

111. bottom side rail — longeron latéral inférieur

* manutention

112. box — 1. conteneur
2. boîte

* manutention

113. box pallet — caisse-palette

* manutention

114. bracing — ancrage

V.a. blocking — * manutention

115. brake shop — atelier (de réparation) de freins

* appellations

116. branch — succursale, agence

V.a. depot — * appellations

117. branch manager — directeur (trice) de succursale
directeur (trice) régional(e)

* appellations

118. branch office — bureau régional

* appellations

119. breadth

syn. width

largeur

* manutention

120. breakbulk agent

dégroupeur

* appellations

121. breakbulk point

point de rupture de charge, point de dégroupage

* exploitation

122. breakbulk, to

dégrouper

* exploitation

123. break bulk

syn. break of load

dégroupage, rupture de charge

* exploitation

124. break-bulk summary

bordereau de dégroupage

* exploitation

125. breakdown

panne

* exploitation

126. breakdown report

rapport de panne (du matériel)

* exploitation

127. break-even-point

point mort, seuil de rentabilité

* administration

128. break-even-point

point de rupture

Poids au-delà duquel le transporteur applique un tarif inférieur afin de faire bénéficier l'expéditeur de frais de transport moins élevés.

* tarification

129. breaking in

en rodage

* exploitation

130.breaking in period — période de rodage

* exploitation

131.break of load — dégroupage, rupture de charge

syn. break bulk

* exploitation

132.broken lot — envoi fractionné (par l'expéditeur)

V.a. part lot shipment

* exploitation

133.broker — courtier (de fret routier)

V.a. owner operator

Intermédiaire qui met en rapport un expéditeur et un transporteur public routier en vue de la conclusion entre ces derniers d'un contrat de transport.

* appellations

134.brokerage — courtage

* appellations

135.bucket — 1. seau
2. benne, godet

* manutention

136.buggy — voir platform truck

137.bulk — vrac

* exploitation

138.bulkhead — cloison-écran

syn. header 2.

* manutention

139.bulky — volumineux, encombrant

* exploitation

140.bulky shipment — marchandise encombrante, expédition volumineuse

* exploitation

141. bundle — paquet, ballot, fardeau
* manutention

142. bundle up, to — fardeler
V.a. palletize, to
Réunir en une seule unité de manutention des colis, homogènes ou non, destinés à un seul destinataire.
* manutention

143. bundling — fardelage
V.a. unitization
* manutention

144. bunk (steel or pipe bunks) — support de calage, berceau de calage
* manutention

145. burden of proof — fardeau de la preuve, charge de la preuve
* administration

146. bursting test — essai de résistance à l'éclatement
* exploitation

147. bypass — déviation
* exploitation

C

---

148. cc (connecting carrier) — corres. (correspondant)
* appellations

149. C.F. (cost and freight) — C.F. (coût et fret)
* tarification

150. C.I.F. (cost, insurance and freight)	C.A.F. (coût, assurance et fret)
	* tarification
151. C.O.D. (collection on delivery)	C.R. (contre remboursement)
	* tarification
152. coll (collect)	port dû
	* tarification
153. cons (consignee)	cons. (consignataire)
	* appellations
154. chg (charge)	frais
	* tarification
155. CL (connecting line) (carload)	corres. (correspondance) c.c. (chargement complet)
	* exploitation
156. c/o (care of)	att. (à l'attention de)
	* exploitation
157. cwt (per hundred weight)	les 100 lb
	* tarification
158. cab	cabine
	* véhicules
159. cab-behind-engine (CBE)	cabine reculée, cabine conventionnelle
	* véhicules
160. cab-over-engine (COE)	cabine avancée, cabine basculante
	* véhicules

161. cage

palette grillagée

Note: ce type de palette sert surtout pour le transport de pièces non emballées, par exemple lors des échanges interusines dans l'industrie automobile ou encore pour le stockage de longue durée.

* manutention

162. call-back

syn. recall

rappel

Note: il faut entendre par rappel le retour d'un véhicule ou d'une pièce à cause d'un défaut de construction.

* administration

163. can

1. bidon

2. boîte de conserve (tin can)

* manutention

164. canned

en boîte, en conserve

* manutention

165. capacity

contenance

* manutention

166. cardboard box

carton, caisse-carton

* manutention

167. care of ... (c/o)

à l'attention de ... (att.)

* exploitation

168. cargo

cargaison, fret, chargement

* exploitation

169. carload (CL)

syn. de truck load

charge complète, chargement complet (c.c.)

* exploitation

170. carriage — transport routier

* appellations

171. carriage forward — port dû

* tarification

172. carriage paid — port payé

* tarification

173. carrier — transporteur

- bonded - — - cautionné
- common - — - public, pour compte d'autrui
- connecting - — - correspondant
- delivering - — - livreur, dernier -
- first - — voir origin carrier
- initial - — voir origin carrier
- interline - — - correspondant
- intermediate - — - intermédiaire
- issuing - — voir origin carrier
- origin - — premier -
- post-audit - — - à post vérification
- private - — - privé, - pour compte propre
- receiving - — voir origin carrier
- routed - — - désigné

* appellations

174. cartage

camionnage, transport local (courte distance)

Note: le terme "camionnage" implique la notion de transport local sur de courtes distances. Il est donc inutile d'ajouter le qualificatif "local" à camionnage.

* appellations

175. cartage limit

rayon de camionnage
zone de camionnage

* exploitation

176. carton

carton, boîte en carton

* manutention

177. case

caisse

* manutention

178. cash

comptant, en espèces

* tarification

179. cash collect

port dû

V.a. charge collect
syn. carriage foward

* tarification

180. cash on delivery (C.O.D.)

contre remboursement (C.R.)

* tarification

181. ceiling air duct

conduit d'aération au plafond

* manutention

182. central dispatch

répartition centrale

* appellations

183. certificate of origin

certificat d'origine

* douanes

184. certificate of receipt

attestation de prise en charge

* exploitation

185. chain block

palan

* manutention

186. charge (chg)

frais

* tarification

187. charge collect

port dû

Note: l'expression "port dû" s'entend du prix de transport payable à la livraison par le destinataire alors que le terme "contre remboursement" désigne le recouvrement du prix de la marchandise.

* tarification

188. charge prepaid

port payé

* tarification

189. charge, to

1. débiter

Porter une somme au débit d'un compte.

Note: le terme "charger" en ce sens est à proscrire.

2. demander un prix

Réclamer une certaine somme d'argent pour l'exécution de travaux, la vente d'un bien ou la prestation de services.

* tarification

190. charging platform

syn. loading dock

quai de chargement

* manutention

191. charter-party — charte-partie

* administration

192. chartering — affrètement

Opération par laquelle tout ou partie d'un véhicule est mis à la disposition d'un commissionnaire de transport.

* exploitation

193. check in, to — pointer, enregistrer, réceptionner

* exploitation

194. check in time — heure d'arrivée

* exploitation

195. check list — liste de contrôle, liste de vérification

syn. check sheet

* exploitation

196. check out time — heure de départ

* exploitation

197. checker — pointeur, réceptionnaire

* appellations

198. circle check — voir pre-trip inspection

199. city dispatch — répartition de ville, répartition urbaine

* appellations

200. city driver — conducteur de ville

* appellations

201. city tractor — tracteur de ville, tracteur de courte distance

* véhicules

202. claim — réclamation

* tarification

203. claim agent — agent(e) de réclamations

* appellations

204. claim settlement — règlement de réclamation

* tarification

205. clamp — pince, attache, bride, étrier

* manutention

206. class (of merchandise) — classe (de marchandises), catégorie (de marchandises)

* tarification

207. class and commodity tariff — tarif de classe et tarif particulier

* tarification

208. class limit — limite de catégorie, limite de classe

* tarification

209. class rate — tarif de catégorie, tarif de classe

Tarif s'appliquant à la marchandise qui est regroupée selon une classification où l'on tient compte à la fois de la masse transportée et de la distance parcourue.

* tarification

210. class tariff — recueil des tarifs de catégorie, recueil des tarifs de classe

Ensemble des tarifs fondés sur la classification qui sont consignés dans un document.

* tarification

211. classification rating — tarification

* tarification

212. clean bill of lading — connaissement sans réserve

* exploitation

213. clear customs, to — dédouaner, passer à la douane, affranchir

* douanes

214. clearance — 1. gabarit

Dimensions maximales imposées en regard des caractéristiques des infrastructures (voies de chemin de fer, routes, tunnels ponts, etc.).

2. espace de dégagement, espace libre

* exploitation

215. clearance — voir customs clearance

216. clearance — quittance

* administration

217. clearance limits — gabarit de chargement

* exploitation

218. cleared customs — dédouané

* douanes

219. clearing, customs — dédouanement

* douanes

220. cleat — tasseau, serre-câbles

* manutention

221. close-out form — voir closing form

222. closed ventilated container — conteneur fermé et aéré

* manutention

223. closing form — état final de chargement

* exploitation

224. C.O.D. fee — voir collect fee

225. collapsible freight container — conteneur repliable, conteneur démontable

* manutention

226. collar — rehausse

* manutention

227. collect — port dû

Note: expression indiquant que le prix du transport est payable par le destinataire à l'arrivée.

* tarification

228. collect advance — voir advance charge

229. collect beyond — port dû à compter de

* tarification

230. collect fee(s) — voir collection charges

231. collect shipment — envoi en port dû, expédition en port dû

* tarification

232. collection — recouvrement, perception

* tarification

233. collection charges — frais de recouvrement

* tarification

234. collection on delivery (C.O.D.)

contre remboursement (C.R.)

* tarification

235. collection report

rapport de recouvrement, rapport de perception

* exploitation

236. collector road

route collectrice

* exploitation

237. combination of vehicles

V.a. road train

train routier

* véhicules

238. combination rate

tarif combiné

Tarif résultant de l'addition de plusieurs tarifs.

* tarification

239. combined transport

transport(s) combiné(s)

* appellations

240. commodity

marchandise

* exploitation

241. commodity rate

tarif spécifique (marchandises)

Tarif s'appliquant à des marchandises particulières.

Note: ce terme remplace l'expression "taux d'espèce" qui est inexacte.

* tarification

242. commodity tariff

recueil de tarifs spécifiques

* tarification

243. common carrier — transporteur public

* appellations

244. common point — secteur commun

Note: zone desservie par plusieurs transporteurs.

* exploitation

245. compartment — compartiment

* manutention

246. competitive rate — tarif concurrentiel

Tarif désignant un prix de transport établi en vue de se disputer la clientèle.

* tarification

247. complaint — plainte, réclamation

* tarification

248. concealed damage — avarie non apparente, dommage occulte

* tarification

249. concentration point — voir consolidation point

250. conditioning — conditionnement

* manutention

251. confirmation of order — confirmation de commande

* exploitation

252. connecting carrier (CC)
syn. interline carrier — (transporteur) correspondant (corres.), transporteur de relais

* appellations

253. connecting line (CL) — correspondance (corres.), relais
* exploitation

syn. interline

254. consignee (cons) — consignataire (cons.), destinataire (dest.)
* appellations

255. consignee's receipt — récépissé du destinataire
* exploitation

256. consignment — envoi, expédition
* exploitation

V.a. shipment

257. consignment note — feuille d'expédition
* exploitation

258. consignment "short shipped" — expédition incomplète, envoi incomplet
* tarification

259. consignor — consignateur, expéditeur
* appellations

260. consignor's receipt — récépissé de l'expéditeur
* exploitation

261. consolidated shipments — lots groupés, envois groupés
* tarification

262. consolidation — groupage
* exploitation

263. consolidation point — point de groupage
* exploitation

264. consolidator — groupeur
* appellation

265. consular invoice — facture consulaire

* douanes

266. container — conteneur

- closed ventilated - — - fermé aéré
- collapsible freight - — - repliable, démontable
- dry bulk - — - pour marchandises solides en vrac
- general cargo - — - pour marchandises diverses
- general purpose - — - pour usage général
- half-height - — - de demi-hauteur
- heated - — - calorifique
- insulated - — - isotherme
- intermodal - — - multimodal, - intermodal
- mechanically refrigerated - — - frigorifique
- non-collapsible freight - — - non repliable
- open top - — - à toit ouvrant
- platform - — - plate-forme
- platform based - (open sided) — - type plate-forme (à parois latérales ouvertes)
- refrigerated - — - frigorifique
- refrigerated and heated - — - frigorifique et calorifique
- specific cargo - — - pour marchandises spécifiques
- specific purpose - — - pour usage spécifique
- straight box - — - ordinaire
- surface mode - — - pour transport de surface / - pour transport terrestre

container — conteneur

tank - — - citerne

thermal - — - à caractéristiques thermiques

topless - — - sans toit

* manutention

267. container carrier Lo-Lo — porte-conteneurs à manutention verticale, à levage

* manutention

268. container carrier Ro-Ro — porte-conteneurs à manutention horizontale, à roulage

* manutention

269. container châssis — chassis à conteneur

* manutention

270. container line — transporteur de conteneur

* appellations

271. container transport — transport de conteneur

* appellations

272. containerization — conteneurisation

* manutention

273. containerized freight — fret conteneurisé

* manutention

274. containerized route — ligne conteneurisée, liaison conteneurisée

* manutention

275. contents — contenu

* manutention

276. controlled temperature transport — transport sous température dirigée
* appellations

277. conventional cab — cabine conventionnelle
* véhicules

278. corner fitting — pièce de coin, dispositif de coin
* manutention

279. corner post — montant d'angle, structure d'angle
syn. corner structure
* manutention

280. corrective invoice — facture rectificative
* administration

281. corrosion — corrosion
* manutention

282. corrosion preventive — anti-corrosif
* manutention

283. corrugated card board — carton ondulé
* manutention

284. cost per kilometer — coût au kilomètre
* administration

285. cost per mile — coût au mille
* administration

286. cost per vehicle-kilometer — coût au véhicule/kilomètre
* administration

287. cost per vehicle-mile — coût au véhicule/mille
* administration

288. cost & freight... (C.F.) (named port of destination)

coût et fret... (C.F.) (port de destination convenu)

* tarification

289. cost, insurance & freight... (C.I.F.) (port of destination)

coût, assurance, fret... (C.A.F.) (port de destination)

* tarification

290. count sheet

voir tally sheet

291. couple, to

V.a. hook, to

1. atteler
2. accoupler

Note: la notion d'"accoupler" implique le choix des véhicules pouvant être appariés (c.-à-d. avec pivot d'attelage et sellette assortis); la notion d'"atteler" est plus large car elle désigne l'ensemble des manoeuvres à être effectuées en vue de raccorder deux véhicules (ex.: remonter les béquilles, brancher les flexibles, ouvrir les robinets d'air, etc.).

* exploitation

292. coupling

V.a. hooking

1. attelage
2. accouplement

Note: voir "couple, to"

* exploitation

293. coupling procedure

manoeuvre d'attelage

* exploitation

294. courrier

syn. parcels service

(entreprise de) messageries

* appellations

295. crane

grue

* manutention

296. crane handling — manutention par grue

* manutention

297. crane operator — grutier

* appellations

298. crate — caisse à claire-voie

* manutention

299. crating — mise en caisse

* manutention

300. cross dock operation — quai à quai

* manutention

301. cross member — traverse du plancher

* manutention

302. crosswalk — passage pour piétons

* exploitation

303. crushed carton — boîte écrasée, boîte aplatie

* manutention

304. cube, to — cuber ex.: cette marchandise cube 3 fois.

* tarification

305. cubic rate — tarif volumétrique

* tarification

306. cubing — 1. cubage

évaluation d'un volume

2. cubage

volume évalué

* tarification

307. customs — douanes

* douanes

308. Customs Act — Loi sur les douanes

* douanes

309. customs agent — agent en douane

* douanes

310. customs broker — courtier en douane, commissionnaire en douane

* douanes

311. customs clearance — dédouanement

Formalité accomplie en vue de permettre la sortie d'une marchandise de l'entrepôt sous douane.

* douanes

312. customs cleared — dédouané

* douanes

313. customs diversion — déroutement douanier, détournement douanier

* douanes

314. customs documents — documents douaniers

* douanes

315. customs duty(ies) — droit(s) de douane

* douanes

316. customs entry — déclaration douanière

* douanes

317. customs entry form — formule de déclaration en douane

* douanes

318. customs manifest

manifeste (de douane), déclaration en douane

* douanes

319. customs receipt

acquit de douane, reçu de douane

* douanes

320. customs regulations

règlements douaniers

* douanes

321. customs release

main-levée des marchandises

Acte par lequel l'autorité douanière à qui une marchandise est présentée, autorise son enlèvement.

Note: cette autorisation intervient généralement après un contrôle du produit, une vérification de l'accomplissement des différentes formalités qui lui sont propres, le versement éventuel des droits, taxes et autres impositions.

* douanes

322. customs seal

plomb douanier, sceau douanier

* douanes

323. customs tariff

tarif douanier

* douanes

324. customs transit

transit douanier

* douanes

325. customs warehouse

V.a. bonded warehouse

1. entrepôt de douane (appartenant à Douanes Canada)

2. entrepôt sous douane (appartenant à des courtiers en douane)

* douanes

326. cut, to (input or skeleton bill) — traiter (une facture préliminaire)

* tarification

327. cwt (per hundred weight) — ... les 100 lb

* tarification

D

---

328. dest. (destination) — dest. (destination)

* exploitation

329. disp. (dispatch ou dispatcher) — répart. (répartition ou répartiteur)

* exploitation

330. DOT (Department of Transport) — min. Tr. (ministère des Transports)

* appellations

331. daily log — voir log book

332. damage — avarie, dommage

* tarification

333. dangerous articles — produits dangereux, matières dangereuses

syn. hazardous materials

* manutention

334. dangerous articles shipping paper — documents d'expédition de matières dangereuses

* exploitation

335. dead head — 1. (voyage) à vide

2. retour d'un conducteur-passager

* exploitation

336. dead space — espace inoccupé, espace vacant

* exploitation

337. dead storage — entreposage permanent, entreposage de longue durée

* exploitation

338. dead weight — poids à vide

* exploitation

339. deadhead, to — rouler à vide

* exploitation

340. deadhead equipment — matériel roulant à vide

* exploitation

341. deadhead mileage — parcours à vide

* exploitation

342. deceleration lane — voie de décélération

* exploitation

343. declared value — valeur déclarée

* tarification

344. declared value rate — tarif selon la valeur déclarée

V.a. released value rate

* tarification

345. deep frozen — surgelé

* manutention

346. deficit weight — écart (négatif) de poids

Écart entre le poids réel et le poids équivalent établi.

* exploitation

347. delay — retard

* exploitation

348. delivered ... (named place/duty paid) — rendu ... (lieu de destination convenu/droits acquittés)

* douanes

349. delivery — livraison

* exploitation

350. delivery against banker's — livraison contre attestation bancaire

* administration

351. delivery at frontier... (named place) — rendu frontière ... (lieu de livraison convenu)

* douanes

352. delivery bill — facture de livraison

* exploitation

353. delivery carrier — transporteur livreur, dernier transporteur

syn. delivering carrier

* appellations

354. delivery note — bon de livraison, bulletin de livraison

syn. delivery order

* exploitation

355. delivery notice — voir advice of delivery

356. delivery order — voir delivery note

357. delivery sheet — voir delivery slip

358. delivery slip — bordereau de livraison, fiche de livraison

syn. delivery sheet
shipping bill

* exploitation

359. demurrage — indemnité d'immobilisation, droit de stationnement

* tarification

360. department — service

Note: en français, le mot "département" doit s'utiliser uniquement pour les divisions administratives gouvernementales et para gouvernementales;
ex.: Département des sciences sociales (U. de Mtl)
Département de santé communautaire (Min. des Affaires sociales).
Dans l'entreprise privée, on emploie plutôt le terme "service";
ex.: service des réclamations, service des ventes, etc.

* appellations

361. Department of Transport (D.O.T.) — ministère des Transports (U.S./Canada)

* appellations

362. departure — départ

* exploitation

363. depot — dépôt, centre d'exploitation

* appellations

364. destination — destination

* exploitation

365. destination carrier — voir delivering carrier

366. destuffing — 1. déchargement (remorques)
2. dépotage (conteneurs)

* manutention

367. detention (of vehicle) — immobilisation, stationnement

Immobilisation d'un véhicule par suite du dépassement du délai de chargement ou de déchargement.

* exploitation

368. devanning — déchargement

syn. stripping

* manutention

369. diesel fuel — carburant diesel

* exploitation

370. dimensional weight — poids volumétrique, masse volumétrique

Note: les envois dont l'encombrement est élevé en regard du poids sont facturés selon le volume.

* exploitation

371. dirty bill of lading — connaissement avec réserves

* exploitation

372. disciplinary measures — sanctions disciplinaires

* administration

373. disengage, to — débrayer

* exploitation

374. dispatch — répartition, expédition

* exploitation

375. dispatch, to — répartir, expédier

* exploitation

376. dispatch notice — avis de répartition

* exploitation

377. dispatcher — répartiteur (trice)

* appellations

378. displacement — volume d'encombrement

* manutention

379. disposal — mise au rebut

* tarification

380. distance rate — tarif kilométrique

syn. mileage rate

Tarif exprimé en fonction de la distance à parcourir.

* tarification

381. diverging — divergence

* exploitation

382. diversion notice — avis de déroutement, avis de détournement

* douanes

383. divided road — route à chaussées séparées

* exploitation

384. do not overturn — ne pas renverser

* manutention

385. dock — quai, entrepôt

loading - — rampe de chargement, quai de chargement

transfer - — rampe de transbordement, quai de transbordement

unloading - — rampe de déchargement, quai de déchargement

Note: alors que le "quai" a une surface plane, horizontale plus ou moins surélevée, la "rampe" est inclinée car sa fonction est d'assurer la liaison en continu entre le véhicule et le quai ou entre deux niveaux différents.

* manutention

386. dock board — voir dock plate

387. dock control report — sommaire des activités de manutention

* exploitation

388. dock handling — manutention

* manutention

389. dock leveller — appareil de mise à niveau, plate-forme élévatrice

* manutention

390. dock plate — rampe ajustable, niveleur de quai

syn. dock board
edge board

* manutention

391. dock receipt — reçu de quai

* exploitation

392. dock seal — sas d'étanchéité

syn. docking accordion

* manutention

393. docker ramp — rampe de chargement

* manutention

394. docket — registre, rôle des propositions tarifaires

* tarification

395. docket, to — consigner

* tarification

396. dockman — manutentionnaire

* appellations

397. dolly — avant-train, train porteur

* véhicules

398. dolly — plate-forme à roulettes

* manutention

399. domestic tariff — tarif intérieur, tarif national

* tarification

400. domestic transport — transport intérieur

* exploitation

401. don't drop — ne pas laisser tomber

* manutention

402. door header — linteau de porte

* manutention

403. door sill — seuil de porte

* manutention

404. door to pier — porte à quai

* exploitation

405. door-to-door — porte à porte

Note: cette expression s'emploie généralement pour qualifier un transport qui s'effectue sans rupture de charge du point de départ au point de destination finale.

* exploitation

406. double driver — conducteur de relève, deuxième conducteur

* appellations

407. double decked pallet — voir double faced pallet

408. double faced pallet — palette à double plancher

* manutention

409. draft tube — pneumatique

* administration

410. draw, to — tracter, remorquer

* exploitation

411. draw bar tractor — porteur-remorqueur

* véhicules

412. draw bar — timon d'attelage, barre d'attelage

syn. dolly tongue, tow bar

* véhicules

413. dried — séché

* manutention

414. driver

V.a. trucker

conducteur (trice) (routier), chauffeur

Note: si le terme "chauffeur" est bien français et attesté dans tous les dictionnaires, il apparaît toutefois que dans la langue technique moderne des transports, le terme "conducteur" tend à supplanter celui de chauffeur.

* appellations

415. driver abuse

négligence du conducteur, faute de conduite

* exploitation

416. driver's cash report

syn. cash statement

état de caisse du conducteur, relevé de caisse du conducteur

* exploitation

417. driver's daily log

voir log book

418. driver's daily sheet

voir log book

419. driver's freight bill

voir freight bill

420. drop, to

V.a. spot, to

1. laisser en place
2. dételer

* exploitation

421. drop

dételage, mise à disposition

* exploitation

422. drop off

largage, livraison en cours de route

* exploitation

423. drop off point

point de largage

* exploitation

424. drop test — essai de choc
syn. impact test
* manutention

425. drum, baril — fût métallique
* manutention

426. dry bulk — marchandises solides en vrac
* manutention

427. dry bulk tank — citerne à pulvérulent
* véhicules

428. dry freight — marchandises solides
V.a. dry bulk
* manutention

429. dry weight — poids à sec
* exploitation

430. dummy invoice — voir corrective invoice

431. dump (body) — (carrosserie) benne
* véhicules

432. dunnage — lattes d'arrimage, bois de fardage
* manutention

433. duty, customs — droit(s) de douane
* douanes

434. duty-free — en franchise des droits, exempt de droits
* douanes

435. duty-free goods — marchandises franches de droits, marchandises exemptes de droits
* douanes

436. duty-paid — dédouané, droits acquittés

* douanes

E

437. Eb (Eastbound) — vers E. (vers l'Est)

* exploitation

438. equip. (equipment) — 1. mat. (matériel)
2. équip. (équipement)

* exploitation

439. E.R.F. (Eastern rate factor) — b.t.E. (base des tarifs de l'Est)

* tarification

440. E.T.A. (Estimated time of arrival) — H.A.P. (heure d'arrivée prévue)

* exploitation

441. E.T.D. (Estimated time of departure) — H.D.P. (heure de départ prévue)

* exploitation

442. excpt (exception) — excpt (exception)

* exploitation

443. Eastbound movement (Eb) — trajet vers l'Est (vers E.)

* exploitation

444. Eastern Rate Factor (E.R.F.) — base des tarifs de l'Est (b.t.E.)

* tarification

445. edge board — voir dock plate

446. effective payload — charge utile effective

* exploitation

447. elevating tailgate — hayon élévateur

* véhicules

448. elevator — monte-charge

* manutention

449. empty weight — poids à vide

* exploitation

450. end door — porte d'extrémité

* manutention

451. end frame — cadre d'extrémité

* manutention

452. end load — charges (statiques) sur les parois d'extrémité

* exploitation

453. end wall — paroi d'extrémité

* manutention

454. engage, to — embrayer

syn. to put in gear

* manutention

455. engine shop — atelier de mécanique

* appellations

456. entry — entrée

* manutention

457. equipment (equip)

1. matériel (mat.)

Ensemble des objets, instruments, machines utilisées dans une entreprise.
ex.: matériel routier (camions).

2. équipement (équip.)

Tout ce qui est destiné à faire partie intégrante d'un ensemble.
ex.: système de ventilation.

3. outillage

* exploitation

458. equipment abuse

voir operation abuse

459. equipment defect report

rapport de défectuosité du matériel

* exploitation

460. equipment interchange

échange de matériel roulant

* exploitation

461. equipment interchange receipt

reçu pour échange de matériel roulant

* exploitation

462. escalation clause

clause de révision des prix, (clause d')échelle mobile

* tarification

463. estimate of transport cost

estimation, évaluation des coûts de transport

* exploitation

464. estimated time of arrival (E.T.A.)

heure d'arrivée prévue (H.A.P.)

* exploitation

465. estimated time of departure (E.T.D.)

heure de départ prévue (H.D.P.)

* exploitation

466. etching

syn. caustic

corrosif, caustique

* manutention

467. expendable, (non returnable) packing

emballage perdu

* manutention

468. ex quay (duty paid)... named port

à quai (dédouané) ... port convenu

* douanes

469. ex quay duties

à quai, non dédouané

* douanes

470. ex ship ... (named port of destination)

à la sortie du bateau ... (port de destination)

* douanes

471. exception (excpt)

1. cas d'exception (excpt)

Toute anomalie constatée relativement aux marchandises transportées: surplus, manquants, avaries, etc.

2. réserve

Observation écrite sur le document de transport, tendant à constater l'existence d'une anomalie sur la marchandise transportée.

Note: elle peut être prise par le destinataire ("réserves" pour manquants ou avaries à l'arrivée), par le premier transporteur ou un transporteur intermédiaire ("réserves" sur l'état de la marchandise ou sur son emballage).

* tarification

472. exception clause — clause d'exception, clause d'exclusion

Clause du contrat de transport excluant les cas de force majeure

* tarification

473. exception freight — marchandise en souffrance

* tarification

474. exception notation — mention de réserve

* tarification

475. exceptional load — chargement hors normes, envoi hors normes

syn. excessive load

* exploitation

476. excess fare — supplément de prix

* tarification

477. excess freight — excédent de marchandise, fret excédentaire

* tarification

478. excessive load — chargement hors normes, envoi hors normes

syn. exceptional load

* exploitation

479. exclusive use — usage exclusif

* exploitation

480. express shipment — expédition par exprès, régime accéléré

syn. fast freight

* exploitation

481. expressway — route express

Note: le terme "voie rapide" ne doit pas être employé pour désigner une "route express" parce qu'il recouvre à la fois la notion d'"autoroute" et de "route express".

* exploitation

482. extendable platform — plateau télescopique

syn. trombone flat

* véhicules

483. extra charges — frais supplémentaires

* tarification

484. extra labour — main-d'oeuvre auxiliaire

* appellations

F

---

485. FAK (freight of all kind) — F.T.G. (fret de tout genre)

* tarification

486. FCL (full container load) — c.c. (conteneur complet)

* manutention

487. FOB (free on board) — F.A.B. (franco à bord)

* douanes

488. frt (freight) — mdse (marchandise)

* tarification

489. FSC (fuel surcharge) — s.c. (supplément pour le carburant)

* exploitation

490. fast freight — voir express shipment

491. feet — pieds, supports

* manutention

492. field test — voir road test

493. fifth wheel — sellette d'attelage

* véhicules

494. fifth wheel tractor — tracteur de remorque

* véhicules

495. file, to — déposer

- a tariff — - un tarif
- a claim etc. — - une réclamation, etc

* tarification

496. final carrier — voir delivery carrier

497. fireproof — à l'épreuve du feu, ignifugé

* manutention

498. fishyback — transport route-eau

* exploitation

499. fix, to — caler

* manutention

500. flat — crevaison

* exploitation

501. flat bed — plate-forme

* véhicules

502. flat pallet — palette plate

* manutention

503. flat rate

tarif uniforme, tarif ferme

Tarif fixe établi sans égard à la nature de la marchandise transportée, à son poids et à la distance à parcourir.

* tarification

504. fleet

parc de véhicules

* appellations

505. floating crane

grue flottante

* manutention

506. float

(semi-remorque) porte-engins

Note: par rapport au français universel, le terme "fardier" utilisé au Québec pour désigner une "semi-remorque porte-engins", représente un écart, un "fardier" étant défini comme un chariot à petites roues servant à transporter de lourdes charges.

* véhicules

507. floor

plancher

* manutention

508. floor air duct

conduit d'aération au plancher

* manutention

509. floor bearers

supports de plancher

* manutention

510. floor load

effort de plancher, charges (statiques) sur le plancher

* exploitation

511. floor loading capability — aptitude au chargement du plancher
* manutention

512. floor rack — caillebotis
* manutention

513. folding box — caisse repliable
* manutention

514. food stuff — denrées, produits alimentaires
* manutention

515. foreign equipment — matériel d'un confrère transporteur
* exploitation

516. foreman — contremaître
* appellations

517. fork — fourche
* manutention

518. fork extension — rallonge de fourche
* manutention

519. fork (lift) pocket — passage de fourche, entrée pour fourche
* manutention

520. fork-lift truck — chariot élévateur à fourche
* manutention

521. forwarder receipt — récépissé de transitaire
* exploitation

522. forwarder, freight — transitaire

* appellations

523. forwarder's receipt — récépissé du transitaire

* exploitation

524. forwarding — transport

* exploitation

525. forwarding agent — transitaire, agent(e) de transit

* appellations

526. forwarding agent certificate — attestation de prise en charge

syn. forwarder certificate of receipt

* exploitation

527. forwarding agent certificate of transport — certificat de transport

* exploitation

528. forwarding instructions — instructions d'expédition

* exploitation

529. four-way pallet — palette à quatre entrées

* manutention

530. fragile — fragile

syn. handle with care

* manutention

531. free entry — entrée libre

* manutention

532. free on board (F.O.B.) ... — franco à bord (F.A.B.)

* douanes

533.freeway — autoroute

* exploitation

534.freeway driving — conduite sur autoroute

* exploitation

535.freight (frt) — marchandise, fret

Note: se prononce "fret"
Ce terme a deux acceptions:
- marchandise transportée
et d'usage principal en maritime:
- prix de transport de la marchandise.

* tarification

containerized - — fret conteneurisé

heated - — marchandise chauffée

heavy - — marchandise pondéreuse

import - — fret importé, marchandise importée

overland - — fret par voie de terre, fret terrestre

refrigerated - — marchandise réfrigérée

rough - — marchandise résistante

* tarification

536. freight bill

V.a. progressive freight bill

facture de transport, facture de fret

Relevé de compte émis par un transporteur pour l'expéditeur (en port payé) ou le destinataire (en port dû) désignant la nature de la marchandise, le nom de l'expéditeur et celui du destinataire, le point d'origine et celui de destination, le poids, le détail des frais de transport, les redevances de stationnement ordinaires ou spéciales.

* exploitation

537. freight charges

frais de transport

* tarification

538. freight classification

classification des marchandises

* tarification

539. freight collect

fret payable à destination

* tarification

540. freight commission

commission sur fret

* tarification

541. freight contracting (charter)

affrètement

* administration

542. freight handling

manutention des marchandises

* manutention

543. freight handling area

surface de manutention, aire de manutention

* manutention

544. freight handling record

rapport (des activités) de manutention

* exploitation

545. freight note — voir freight bill

546. freight of all kind (F.A.K.) — fret de tout genre (F.T.G.)

* tarification

547. freight of all kind rate (F.A.K.) — tarif général

Tarif global établi sans égard à la nature des marchandises transportées.

* tarification

548. freight prepaid — fret payé (marchandise)

* tarification

549. freight rate — tarif de fret, tarif de transport

* tarification

550. freight rebate — ristourne (sur fret)

* tarification

551. freight revenue — produit de transport, recette de transport

Note: en français, le terme "revenu" s'utilise uniquement dans le cas des particuliers et non des entreprises.

* tarification

552. fresh — frais

* manutention

553. frontage road — voie de desserte

* exploitation

554. frozen — congelé

* manutention

555. fuel — carburant

* exploitation

556. fuel, to — faire le plein

* exploitation

557. fuel surcharge (FSC) — supplément pour le carburant (s.c.)

Frais supplémentaire dû à l'augmentation des prix du carburant.

* exploitation

558. full container load (FCL) — conteneur complet (c.c.)

* manutention

559. full load — chargement complet

* exploitation

560. full trailer — remorque

* véhicules

G

561. GBL (government bill of lading) — conn. gouv. (connaissement gouvernemental)

* exploitation

562. Gds (goods) — mdses (marchandises)

* exploitation

563. GVW (gross vehicle weight) — M.T.C. (masse totale en charge)

* exploitation

564. gantry crane — grue à portique fixe

* manutention

565. gas — essence

syn. gasoline

* exploitation

566. gate house — guérite

syn. guard house

* exploitation

567. gateman — gardien (ne), garde, préposé (e) à la guérite

syn. guard

* appellations

568. gateway — 1. point frontière
2. point de transbordement

* exploitation

569. general average — avarie globale, avarie totale

* tarification

570. general cargo — marchandises diverses

* manutention

571. general cargo container — conteneur pour marchandises diverses

* manutention

572. general commodity tariff — tarif de marchandise générale

* tarification

573. general purpose container — conteneur pour usage général

* manutention

574. glass fibre — fibre de verre

* manutention

575. glass wool — laine de verre

* manutention

576. girder — poutre

* manutention

577. good(s) (gds) — marchandise(s) (mdse)

* exploitation

578. goods ahead — marchandises expédiées sans facture

* tarification

579. goods no bill — marchandise(s) sans facture

* tarification

580. government bill of lading (G.B.L.) — connaissement gouvernemental (conn. gouv.)

* exploitation

581. grappler arm lifting area — emplacement pour prise par pinces

* mauntention

582. gross vehicule weight (G.V.W.) — masse totale en charge (M.T.C.)

* exploitation

583. gross weight — poids brut

Note: "poids brut" de la marchandise et de son emballage.

* exploitation

584. guard rail — glissière de sécurité

* exploitation

585. gummed paper tape — bande de papier gommé

* manutention

586. gypsy

(transporteur) hors-la-loi, (transporteur) illégal

Un transporteur (artisan ou entreprise de transport) qui obtient des expéditions en passant directement par les expéditeurs et en coupant les prix, alors qu'il n'a pas de permis couvrant cette zone.

* appellations

H

---

587. H.H. (house to house)

D.D. (domicile à domicile)

* exploitation

588. H.P. (house to pier)

D.Q. (domicile à quai)

* exploitation

589. half-height container

conteneur de demi-hauteur

* manutention

590. hand truck, two wheeled

diable

* manutention

591. handle, to

manutentionner, traiter

* manutention

592. handling

manutention

* manutention

593. handling charges

frais de manutention

* tarification

594. handling, mark for

repère de manutention

* manutention

595. harbour terminal — terminal portuaire
* exploitation

596. haul, to — transporter, tirer, tracter
* exploitation

597. haulage, road — transport routier
* exploitation

598. haulaway — voiturage
* appellations

599. haulaway operator — voiturier
* appellations

600. haulier — camionneur, transporteur routier
* appellations

601. hauling — traction
* exploitation

602. hazardous materials
syn. dangerous articles — matières dangereuses
* manutention

603. header
syn. bulkhead (dans la 2e acception seulement) — 1. marchandise en tête de chargement
2. cloison-écran, cloison
* manutention

604. hearing — audience
* tarification

605. heat rack
V.a. dunnage — lattes d'arrimage
* manutention

606. heat stretched plastic film — film plastique thermorétractable
* manutention

607. heated

1. calorifique (qui produit des calories)

Ex.: fourgon isotherme muni d'un dispositif de production de chaleur qui permet d'élever la température à l'intérieur de la caisse et de l'y maintenir.

2. chauffé (marchandise chauffée)

* exploitation

608. heated and refrigerated service

service de transport sous température dirigée

* exploitation

609. heated container

conteneur calorifique

* manutention

610. heated freight

marchandise chauffée

* exploitation

611. heated service

service de transport sous température dirigée

* exploitation

612. heated van (body)

(carrosserie) fourgon calorifique

* véhicules

613. heavy freight (in bulk)

marchandises pondéreuses

* manutention

614. heavy haul

transport lourd

* exploitation

615. heavy load

chargement lourd

* exploitation

616. heavy specialised transportation

transport lourd, transport de machinerie lourde

* exploitation

617. height

hauteur

* manutention

618. helper

aide, auxiliaire

* appellations

619. highway dispatch

répartition de longue distance, répartition de grande distance

* appellations

620. highway driver

(grand (e)) routier(e)
conducteur de longue (grande) distance

* appellations

621. highway operations

exploitation routière,
exploitation de grande distance,
exploitation de longue distance

* exploitation

622. highway tractor

tracteur routier

* véhicules

syn. road tractor

623. hoist

palan, treuil

* manutention

624. holdover pay

rappel de salaire, rétroactivité

* administration

625. home terminal

terminal d'attache

* exploitation

626. honeycomb(ed)

alvéolé, alvéolaire

* manutention

627. hook

crochet

* manutention

628. hook up, to

V.a. couple, to

1. atteler
2. accrocher

Note: la notion d'"accrocher" se limite à l'opération d'accrocher deux véhicules ensemble (c.-à-d. insérer le crochet dans l'anneau d'attelage). Le terme "accrocher") a donc un sens plus restrictif que "atteler" qui désigne l'ensemble des manoeuvres à exécuter en vue de l'accouplement de deux véhicules.

* exploitation

629. hooking

V.a. coupling

1. attelage
2. accouplement

Note: voir hook up, to

* exploitation

630. hooking procedure

manoeuvre d'attelage

* exploitation

631. hot load

expédition prioritaire, expédition urgente

* exploitation

632. hot sheet

V.a. rush load listing

avis de livraison prioritaire, avis de livraison urgente

* exploitation

633. house to house (H.H.)

domicile à domicile (D.D.)

Expression désignant un transport dont l'expéditeur effectue le chargement et le destinataire le déchargement.

* exploitation

634. house to pier (H.P.)

domicile à quai (D.Q.)

* exploitation

635. household goods

articles de ménage

* manutention

636. hydroplanning

aquaplanage

* exploitation

I

---

637. IB (inbound)

entr. (entrant)

* exploitation

638. IB (in bond)

s.d. (sous douane)

* douanes

639. idle, to

tourner au ralenti

* exploitation

640. import freight

marchandise importée

* exploitation

641. import traffic

trafic d'importation

* exploitation

642. inactive freight

fret immobilisé, envoi immobilisé

* exploitation

643. in bond (IB)

sous douane (s.d.)

* douanes

644. inbound (IB)

V.a. outbound

entrant (entr.), (en) arrivage

* exploitation

645. inbound freight

fret entrant, arrivage

Note: ce terme désigne les colis reçus de l'extérieur du secteur desservi par un terminal et à être remis aux destinataires de ce secteur.

* exploitation

646. inbound on dock

arrivages à quai

* exploitation

647. in bulk

en vrac

* exploitation

648. incentive rate

tarification incitative, tarif dégressif, tarif d'incitation

* tarification

649. incoming

voir inbound

650. individual tariff

recueil (de tarifs) de particuliers

* tarification

651. indivisible load

masse indivisible

* exploitation

652. inland transport — transport intérieur

* exploitation

653. input probill — facture préliminaire

syn. skeleton bill

* exploitation

654. inside coating — revêtement intérieur

* manutention

655. inspection report — rapport d'inspection

* exploitation

656. insulated — isotherme

* exploitation

657. insulated container — conteneur isotherme

* manutention

658. insulated van (body) — (carrosserie) fourgon isotherme

Fourgon dont la caisse est construite avec des parois isolantes (y compris les portes, le plancher et la toiture) permettant de limiter les échanges de chaleur entre l'intérieur et l'extérieur de la caisse sans utilisation d'une source de froid ou de chaleur.

* véhicules

659. insurance premium (cargo) — prime d'assurance (fret)

* tarification

660. integrated freight system — réseau de transport intégré

* exploitation

661. interchange

1. échange

Note: ce terme désigne l'échange de véhicules entre transporteurs.

2. relais
3. échangeur (réseau routier)

* exploitation

662. intercity

interurbain

* exploitation

663. interline

V.a. connecting line

correspondance,
intertransporteurs (liaison)

* exploitation

664. interline, to

expédier par (liaison) intertransporteurs,
expédier en correspondance

* exploitation

665. interline carrier

V.a. connecting carrier

(transporteur) correspondant

* appellations

666. interline charges

frais intertransporteurs

* tarification

667. interline payables

comptes intertransporteurs

* tarification

668. intermediate point

point intermédiaire

* exploitation

669. intermediate transverse

traverse intermédiaire

* manutention

670. intermodal (transport)

V.a. combined transport

transport intermodal, transport multimodal

* exploitation

671. intermodal competition

concurrence intermodale, concurrence multimodale

* exploitation

672. intermodal container

conteneur intermodal, conteneur multimodal

* manutention

673. internal network

réseau intérieur

* exploitation

674. International Brotherhood of Teamsters, Warehousemen and Helpers

Union des chauffeurs, hommes d'entrepôt et autres ouvriers

* appellations

675. International Safety Standards

Normes internationales de sécurité

* administration

676. intramodal competition

concurrence intramodale

* exploitation

677. investigation

enquête, recherche, investigation

* tarification

678. inward declaration

déclaration d'entrée

* douanes

J

679. jack knife

1. tête à queue

Se dit d'un véhicule (auto, camion porteur) qui suite à une perte de direction, se retrouve dans une position inversée c.-à-d. l'arrière à la place de l'avant et vice versa. C'est un changement de position à 180°.

2. mise en portefeuille

Conséquence d'un freinage malheureux sur une route à faible adhérence, le blocage des roues arrière du tracteur se traduit par la mise en portefeuille de l'ensemble, c.-à-d. que la semi-remorque vient pivoter autour de la sellette d'attelage et écrase la cabine du conducteur.

* exploitation

680. jam, to

1. bloquer
2. encombrer

* manutention

681. jeep dolly

avant-train à sellette

* véhicules

682. job bid

offre de poste

Action d'offrir aux employés les postes disponibles.

* exploitation

683. joint rate

syn. joint through rate

tarif commun

Tarif de bout en bout résultant d'une entente entre deux ou plusieurs transporteurs.

* tarification

684. joint routing concurrence

1. entente tarifaire intertransporteurs
2. parcours multitransporteurs

* tarification

685. journey frequency

fréquence des déplacements

* exploitation

K

686. keep cool,

syn. keep in cool place

garder en lieu frais, craint la chaleur

* manutention

687. keep dry

syn. to be kept dry, do not store in damp place

garder en lieu sec, craint l'humidité

* manutention

688. keep upright

à transporter debout

* manutention

689. knocked down shipment

envoi en pièces détachées, envoi en pièces démontées

* exploitation

690. known damage

dommage apparent

* tarification

691. known loss

perte apparente

* tarification

692. kraft paper

papier kraft

* manutention

L

693. LBS (pounds)

lb (livres)

* manutention

694. LCL (less than container load

c.i. (conteneur incomplet)

* manutention

695. LH (line haul)

l.d. (longue distance)

* exploitation

696. LTL (less than truckload)

c.p. (charge partielle)

* exploitation

697. label

étiquette

* manutention

698. label, to

étiqueter

* manutention

699. labelling

étiquetage

* manutention

700. lacing

ficelage

syn. tying

* manutention

701. lane change

changement de file, changement de voie

* exploitation

702. leadhand

chef d'équipe, chef de groupe

* appellations

703. leased equipment

matériel en location

* exploitation

704. leasing

location

* exploitation

705. leasing equipment

matériel de location

* exploitation

706. length

longueur

* manutention

707. less than container load (LCL)

conteneur incomplet (c.i.)

* manutention

708. less than truck load (LTL)

charge partielle (c.p.)

Poids inférieur au poids minimal prescrit pour un plein chargement.

Note: nous avons retenu le terme "charge" plutôt que "chargement" afin d'insister sur les notions de poids et de tarification qui sont liées aux expressions composées suivantes:
- charge complète (T.L.);
- charge partielle (L.T.L.);
- charge complète de marchandises diverses (M.T.L.).

* exploitation

709. levy

taxe

* administration

710. liability

passif, dette

* administration

711. liability

responsabilité

* tarification

712. liable to customs duty

sujet à des droits, passible de droits

* douanes

713. licence, driver's — permis de conduire

* exploitation

714. lien — privilège

* administration

715. lift jack — avant-train amovible, timon détachable

* véhicules

716. lift truck operator — cariste, conducteur (trice) de chariot élévateur

* appellations

717. lift, to — lever

* manutention

718. lift-on/lift-off (LoLo) — manutention verticale

* manutention

719. lifting eye — oeilleton de levage

V.a. securing eye

* manutention

720. lifttruck — chariot élévateur

fork(lift) - — - élévateur à fourches

high-lift platform - — - à grande levée

low-lift platform - — - à petite levée

nonlift platform - — - sans levée

pallet - — transpalette

rider - — - à conducteur porté

shelf - — - à étagères

walkie - — - à conducteur accompagnant
- à conducteur debout

* exploitation

721. light weight — poids à vide

* exploitation

722. limit of load — limite de charge

* exploitation

723. line — ligne, liaison, relation

Note: le terme "ligne" implique une notion de régularité.

* exploitation

724. line-up (report) — relevé du matériel routier

* exploitation

V.a. yard check

725. linehaul (LH) — transport grande distance, transport longue distance (l.d.)

V.o. line haul
V.a. long haul

* exploitation

726. linehaul breakdown report — voir breakdown report

727. line haul tractor — tracteur de ligne

V.a. long distance tractor

* véhicules

728. lining — revêtement

syn. coating

* manutention

729. liquefied — liquéfié

* manutention

730. liquid — liquide

* manutention

731. livestock — animaux vivants

* manutention

732. load — charge, chargement

Note: nous avons retenu le terme "charge" plutôt que "chargement" afin d'insister sur les notions de poids et de tarification qui sont liées aux expressions composées suivantes:
- charge complète (T.L.);
- charge partielle (L.T.L.);
- charge complète de marchandises diverses (M.T.L.).

actual -	charge réelle
car -	charge complète
effective pay -	charge utile effective
end -	charges (sur les parois d'extrémité)
excessive -	convoi exceptionnel
floor -	effort de plancher, charge sur le plancher
full -	chargement complet
full container -	conteneur complet
heavy -	chargement lourd
less than container -	conteneur incomplet
less than truck -	charge partielle
maximum pay -	charge utile maximale
mixed truck -	charge complète de marchandises diverses, charge complète - divers
no -	à vide
pay -	charge utile

load — charge, chargement

return - — fret de retour

roof - — charges (statiques) sur le toit

safe - — charge admissible

shipper's load and count — chargé et compté par l'expéditeur, chargement et dénombrement par l'expéditeur

side - — charges (statiques) sur les parois latérales

special - — chargement particulier

superimposed - — charges (statiques) de gerbage

truck - — charge complète

unit - — unité de charge

useful - — charge utile

* exploitation

733. load and go — acheminement direct

Mode d'acheminement des marchandises où les étapes du groupage ou du dégroupage peuvent ne pas être effectuées.

* exploitation

734. load limit — voir limit of load

735. load order — voir closing form

736. load transfer area — aire de transbordement

* manutention

737. loader — chargeuse

* manutention

738. loader — voir dockman

739. loading — chargement

* exploitation

740. loading capacity — capacité utile

* manutention

741. loading chute — couloir, glissière

syn. shoot

* manutention

742. loading dock — rampe de chargement, quai de chargement

syn. charging platform

* manutention

743. loading period — délai de chargement

* exploitation

744. loading report — relevé du chargement

* exploitation

745. loading space — espace disponible pour le chargement

* manutention

746. local rate — tarif local

Tarif de transport applicable au secteur desservi par un transporteur.

* tarification

747. local tariff — recueil des tarifs locaux
* tarification

748. log — voir logbook

749. logbook — carnet de route, livre de bord
* exploitation

syn. driver's daily log
driver's daily sheet, log

750. long distance — longue distance, grande distance
* exploitation

751. long distance tractor — tracteur de longue distance
* véhicules

V.a. line haul tractor

752. long haul — long parcours, longue distance
* exploitation

V.a. line haul

753. loose goods — marchandise(s) en vrac
* manutention

syn. bulk

754. lorry mounted crane — grue automotrice
* manutention

755. loss — perte
* tarification

756. loss prevention — prévention des pertes
* tarification

757. lot — lot
* manutention

758. low bed semi-trailer — semi-remorque porte-engins, semi-remorque surbaissée
* véhicules

M

759. MTL (mixed truckload)

c.c.m.d. (charge complète de marchandises diverses)
c.c.d. (charge complète - divers)

* exploitation

760. Mty (empty)

vide

* exploitation

761. maintenance

1. entretien
2. maintenance

Note: le terme "maintenance" ne s'applique qu'au maintien en bon état de fonctionnement du matériel technique (ex. la maintenance du parc de véhicules); le mot "entretien" demeure le terme générique usuel. Ainsi, pour désigner le maintien des immeubles, c'est le terme "entretien" qui devra être retenu.

* appellations

762. manifest

manifeste, état récapitulatif

* exploitation

763. manifest, customs

manifeste douanier, état récapitulatif douanier

* douanes

764. mark, identification

syn. recognition mark

marque d'identification

* manutention

765. mark, to

marquer

* manutention

766. mark with a stencil, to — marquer au pochoir
* manutention

767. marking — marquage
* manutention

768. markings — marques, repères, inscriptions
* manutention
syn. marks

769. master bill of lading — connaissement global, déclaration d'expédition
* exploitation

770. master probill — facture globale de transport
* exploitation

771. maturity date — date d'échéance
* administration

772. maximum allowable working pressure — pression de service maximale autorisée
* manutention

773. maximum axle load — charge maximale par essieu
* exploitation

774. maximum gross weight — masse brute maximale
* exploitation

775. maximum payload — charge utile maximale
* manutention

776. maximum rate — tarif maximal, tarif maximum, tarif plafond
* tarification

777. maximum weight per axle — poids maximal par essieu

* exploitation

778. mechanic — mécanicien(ne)

* appellations

779. mechanically refrigerated container — conteneur frigorifique

* manutention

780. merging — convergence, écoulement convergent, insertion

* exploitation

781. merging lane — voie convergente

* exploitation

782. messenger service — service de messagers

* appellations

783. metal strapping — voir steel strapping

784. method of packing — mode d'emballage

* manutention

785. mileage — millage, distance en milles

* exploitation

786. mileage rate — voir distance rate

787. mileage record — relevé du millage

* exploitation

788. minimum rate — tarif minimal, tarif minimum, tarif plancher

* tarification

789. miscarriage — perte

* tarification

790. mixed commodities — marchandises diverses

* exploitation

791. mixed consignment — envoi mixte

* exploitation

792. mixed truckload (M.T.L.) — charge complète de marchandises diverses (c.c.m.d.), charge complète - divers (c.c.d.)

syn. "mix"

Note: nous avons retenu le terme "charge" plutôt que "chargement" afin d'insister sur les notions de poids et de tarification qui sont liées aux expressions composées suivantes:
- charge complète (T.L.);
- charge partielle (L.T.L.);
- charge complète de marchandises diverses (M.T.L.).

* exploitation

793. mixed truckload rate — tarif de charge complète de marchandises diverses, tarif de charge complète - divers

* tarification

794. mobile crane — grue mobile, grue roulante

* manutention

795. mobile gantry — portique mobile

* manutention

796. motor shop — atelier de mécanique

* appellations

797. motor truck competitive rate
V.a. rail competitive rate

tarification routière concurrentielle

* exploitation

798. motorized vehicle

véhicule motorisé

* véhicules

799. movement

expédition, trajet, parcours, transport de marchandises

* exploitation

800. moving

déménagement

* exploitation

801. moving transportation

transport de déménagement

* appellations

802. multipack

emballage de groupement, emballage groupé

* manutention

N

---

803. No (number)

1. n^{o} (numéro)
2. nbre (nombre)

* manutention

804. NOIBN (not otherwise indexed by name)

n.d. (non dénommé)

* tarification

805. net weight

poids net

* exploitation

806. no-load

à vide

* exploitation

807. non-collapsible freight container

conteneur non repliable

* manutention

808. non-delivery

défaut de livraison,
non-livraison,
empêchement à la livraison

* tarification

809. non-delivery notice

1. avis d'empêchement à la livraison
2. avis de passage

* exploitation

810. non-motorized vehicle

véhicule non motorisé

* véhicules

811. non-preventible accident

accident inévitable

* tarification

812. non-recurring movement

expédition unique

* exploitation

813. non-sleeper cab

cabine courte

* véhicules

814. non-standard load

convoi hors normes

V.a. exceptional load, excessive load

* exploitation

815. non-standard transport

transport hors normes

* manutention

816. not otherwise indexed by name (NOIBN)

non dénommé (n.d.)

* tarification

817. notice of non-delivery — voir non-delivery notice

818. number (No) — 1. numéro (no) 2. nombre (nbre)

* manutention

819. number of packages — nombre de colis

* manutention

820. numbering — comptage

* manutention

O

---

821. OB (outbound) — sort. (sortant)

* exploitation

822. O/C (overcharge) — t.-p. (trop perçu)

* tarification

823. O.S. & D. (Over, Short & damaged) — S.M.A. (surplus, manquants et avaries)

* tarification

824. off-line point — point hors circuit

* exploitation

825. on spot — mise à disposition, mise en place

syn. spotting

* exploitation

826. one shot movement — voir non-recurring movement

open here — ouvrir ici

* manutention

827. open sided container — conteneur à parois latérales ouvrantes

* manutention

828. open top container — conteneur à toit ouvrant

* manutention

829. open top van — fourgon à toit ouvrant, fourgon à caisse ouverte

* véhicules

830. operate, to — exploiter

* exploitation

831. operation(s) — 1. opération, activité

Acte ou série d'actes supposant la combinaison de moyens en vue d'obtenir un résultat déterminé. Ex.: opération de transbordement

2. exploitation

Ensemble des opérations relevant des objectifs fondamentaux de l'entreprise.

* appellations

832. operation abuse — emploi abusif du matériel routier

* exploitation

833. operation manager — directeur(trice) de l'exploitation

* appellations

834. operator (lift truck) — conducteur(trice) (de chariot élévateur), cariste

* appellations

835. operator's daily log — fiche journalière du conducteur

* exploitation

836. order bill of lading — connaissement à ordre (négociable)

* exploitation

837. original value — valeur d'origine, valeur d'achat

syn. purchase value

* tarification

838. outbound (OB) — sortant (sort.), (en) départ

V.a. inbound

* exploitation

839. outbound freight — fret sortant, fret en départ

Note: ce terme désigne les colis enlevés chez l'expéditeur pour être livrés aux destinataires situés à l'extérieur du secteur desservi par un terminal.

* exploitation

840. outbound on dock — expédition à quai

* exploitation

841. outgoing — voir outbound

842. over, overage — surplus, excédent

* tarification

843. over correct, to — survirer

* exploitation

844. over dimensions — dimensions exceptionnelles, dimensions hors normes

* exploitation

845. over, short & damaged (O.S.& D.) — surplus, manquants et avaries, (S.M.A.) service litiges

* appellations

846. overall external dimension — encombrement
* manutention

847. overcharge (O/C) — trop-perçu (t.p.)
* tarification

848. overcharge claim and refund — réclamation de trop-perçu et remboursement
* tarification

849. overdimension — dimensions hors normes
* exploitation

850. overflow — excédent (de chargement)
* exploitation

851. overhead clearance — hauteur libre, gabarit vertical
* exploitation

852. overhead crane — pont roulant
* manutention

853. overland freight — fret par voie de terre, fret terrestre
* exploitation

854. overload — surcharge
* exploitation

855. overload, to — surcharger
* exploitation

856. overnight service — livraison dans les 24 heures, livraison le lendemain
* appellations

857. overpass

passage supérieur

* exploitation

858. overtaking lane

créneau de dépassement

* exploitation

859. overtaking sight distance

distance de visibilité de dépassement

* exploitation

860. overweight

excédent de poids,
poids excédentaire

* exploitation

861. overwidth

largeur hors normes, "très large"

* exploitation

862. owner operator

V.a. broker

1. artisan

Entrepreneur de transport qui n'exploite qu'un seul véhicule, qu'il conduit lui-même.

2. voiturier

Personne physique ou morale qui se charge de transporter des marchandises pour le compte d'autrui aux termes d'un contrat de transport.

Note: la nouvelle ordonnance générale du camionnage utilise le terme "voiturier".

* appellations

P

863. P & D (pick up and delivery)	C.L. (cueillette livraison) * exploitation
864. P & D driver	conducteur C.L. (cueillette/ livraison) * appellations
865. pcs (pieces)	colis * manutention
866. P.H. (pier to house)	Q.D. (quai à domicile) * exploitation
867. pkg (package)	colis * manutention
868. POD (proof of delivery)	P.L. (preuve de livraison) * exploitation
869. PPD (prepaid)	P.P. (port payé) * tarification
870. pro (progressive freight bill)	pro (facture de transport provisoire) * exploitation
871. pace	allure, vitesse * exploitation
872. pack, to	emballer * manutention
873. package (pkg)	colis * manutention

874. packaging costs — frais d'emballage

* manutention

875. packed as usual in trade — sous emballage commercial

* manutention

876. packed goods — marchandises emballées

* manutention

877. packer — emballeur

* manutention

878. packing — empaquetage, emballage

syn. packaging

* manutention

879. packing cord — ficelle d'emballage

* manutention

880. packing slip — bordereau d'expédition, note de colisage, liste de colisage

syn. packing list

* exploitation

881. paid collect — port dû acquitté

Note: frais de transport "en port dû" ayant été réglés.

* tarification

882. paint shop — atelier de peinture

* appellations

883. pallet — palette

box - — caisse palette

double face - — - à double plancher

flat - — - plate

four-way - — - à quatre entrées

reversible - — - réversible

single faced - — - à un seul plancher, - simple

slip sheet - — - souple

stacking - — - à montants, - à rehausses

two-way - — - à deux entrées

wing - — - à ailes

* manutention

884. pallet deck — plancher

* manutention

885. pallet deck spacer — entretoise

* manutention

886. pallet loader — palettiseur

syn. palletizer

* manutention

887. pallet truck — transpalette

* manutention

888. palletised cargo — marchandise palettisée, fret palettisé

* manutention

889. palletization — palettisation

* manutention

890. palletize, to — palettiser

V.a. bundle up, to

Réunir sur une palette, en une seule unité de manutention, des colis, homogènes ou non, destinés à un seul destinataire.

* manutention

891. paper bag — sac en papier

* manutention

892. paper rate — tarif fictif, tarif publié mais non utilisé

* tarification

893. parcel — colis

* manutention

894. parcel post — colis postal

* manutention

895. part — pièce

* véhicules

896. part load — chargement partiel, envoi partiel

* exploitation

897. part lot — partie de lot

* exploitation

898. part-lot shipment

V.a. broken lot, over flow

envoi fractionné (par le transporteur), expédition à lots multiples

* exploitation

899. partial collect

port dû partiel

* tarification

900. partial prepaid

port payé partiel

* tarification

901. particular average

avarie particulière

* tarification

902. pass, to

dépasser, doubler

* exploitation

903. passing

dépassement

* exploitation

904. passing room

distance de dépassement, espace de dépassement

* exploitation

905. passing sight distance

distance de visibilité de dépassement

* exploitation

906. patrol

patrouille

* exploitation

907. payload

charge utile

* exploitation

908. peddle run

tournée

* exploitation

909. perishable goods — produits périssables

* manutention

910. permit — permis

* tarification

911. pick up — ramassage, enlèvement, cueillette

Note: bien que le terme "cueillette" soit largement utilisé au Québec en ce sens, les termes "enlèvement" et "ramassage" sont les seuls reconnus et en usage dans le reste de la francophonie. En effet, la notion de "cueillette" s'applique seulement à la récolte de certains fruits.

* exploitation

912. pick up, to — ramasser, enlever

* exploitation

913. pick up and delivery (P. & D.) — cueillette/livraison (C./L.)

* exploitation

914. pick up slip

syn. pick up sheet — bon de ramassage, bon d'enlèvement

* exploitation

915. pieces (pcs), number of — nombre de colis, quantité de colis

Note: l'expression "colis" doit être appliquée à toute unité de marchandise transportée, sans limitation de poids ou de volume. La tendance est à l'heure actuelle de se faire de la notion de "colis" une conception assez extensive.

* manutention

916. pier to house (P.H.)

quai à domicile (Q.D.)

* exploitation

917. piggyback

ferroutage, rail-route

Transport d'une remorque routière par chemin de fer.

* exploitation

918. pile, to

gerber, empiler

* manutention

919. pilferage

vol, chapardage

* tarification

920. piling

syn. stacking

gerbage, empilage

* manutention

921. pin

cheville, goupille

* manutention

922. pin, to

V.a. hook up, to

atteler

* exploitation

923. pintle hook

crochet d'attelage

* véhicules

924. plastic film

film plastique

* manutention

925. plate licence

plaque d'immatriculation, plaque minéralogique

* véhicules

926. platform

plate-forme

* véhicules

927. platform based container — conteneur type plate-forme
* manutention

928. platform body — carrosserie plateau
* véhicules

929. platform container — conteneur plate-forme
* manutention

930. platform skid — voir skid

931. platform truck — chariot à plateau
* manutention

932. plywood — (bois) contre-plaqué
* manutention

933. point — point, lieu, endroit
* exploitation

934. point, drop off — point de largage
* exploitation

935. point of delivery — point de livraison
* exploitation

936. point of interchange — point d'échange
syn. switch point
* exploitation

937. point of origin — point d'origine
* exploitation

938. pool — voir consolidation

939. pool car — 1. parc de location,
2. wagon de groupage
* exploitation

940. pool car freight forwarder — groupeur

* appellations

941. post — montant

* manutention

942. post audit carrier — transporteur à post vérification

* appellations

943. posted speed — vitesse permise

* exploitation

944. postponed delivery advice — avis de livraison différée

* exploitation

945. pre-hook check — vérification avant attelage

* exploitation

946. pre-trip inspection — vérification avant départ

* exploitation

947. preferred movement — correspondance recommandée

Transporteur subséquent privilégié par l'expéditeur.

* exploitation

948. prepaid (PPD) — port payé (P.P.)

Note: frais de transport facturés à l'expéditeur.

* tarification

949. prepaid and paid — port payé acquitté

Note: frais de transport en "port payé" ayant été réglés.

* tarification

950. preserved — conservé

* manutention

951. pressure test — épreuve de compression

* manutention

952. preventable accident — accident évitable

* tarification

953. preventive maintenance — maintenance préventive, entretien préventif

* exploitation

954. price correction notice — avis de modification de prix

* exploitation

955. probill — voir progressive freight bill

956. process, to — traiter

* administration

957. progressive freight bill (pro) — facture de transport provisoire (pro)

V.a. freight bill

Document de contrôle écrit ou informatisé relatif aux activités de transport en cours.

Note: le terme anglais "progressive", communément abrégé "pro", désigne le document comportant tous les renseignements utiles du contrat de transport. En français, ce terme ne saurait être rendu par "progressif", et ne doit pas non plus ête confondu avec l'expression "proforma" qui désigne une facture établie par le vendeur afin de faire connaître d'avance à l'acheteur le montant de la commande qu'il a passée.

* exploitation

958. proof of delivery (P.O.D.)

1. preuve de livraison (P.L.)

Démonstration, dans les formes admises par la loi, de l'existence d'un fait matériel, en l'occurrence la livraison de la marchandise au destinataire désigné sur le document de transport.

2. attestation de la livraison, justification (de livraison)

Inscription sur un document attestant la réception des marchandises par le destinataire.

* exploitation

959. proportional rate

tarif proportionnel

Tarif établi pour une fraction du trajet effectué par deux ou plusieurs transporteurs.

* tarification

960. proportional tariff

recueil des tarifs proportionnels

* tarification

961. proposal

proposition

* tarification

962. pro-rating

détermination des quotes-parts

Répartition des frais entre chaque transporteur.

* tarification

963. protecting freight

marchandise à protéger, marchandise à soins particuliers

* manutention

964. protecting load

chargement à protéger

* exploitation

965. protection, safeguard — protection

* manutention

966. protective coat(ing) — enduit protecteur

* manutention

967. protective service — 1. transport sous température dirigée
2. transport de marchandise à protéger

* exploitation

968. publish, to (a rate) — publier (un tarif)

* tarification

969. pull back, to — céder sa place, se rabattre, se retirer

* exploitation

970. pull out, to — déboîter

* exploitation

971. pulley — poulie

* manutention

972. pulley block — voir hoist

973. punch, to — pointer

* administration

974. punch clock — horodateur

* administration

975. pup trailer — remorque courte

* véhicules

976. purchase order — bon de commande
* exploitation

977. purchase value — valeur d'achat
* tarification

978. put in gear, to — embrayer, engager un rapport de vitesse
syn. engage, to
* exploitation

979. put out of gear, to — débrayer
* exploitation

Q

980. quota — contingent
* douanes

R

981. rack — ridelle
* véhicules

982. radiator shop — atelier (de réparation) de radiateurs
* appellations

983. radius permit — permis de rayon
* exploitation

984. rail competitive rate — tarification ferroviaire concurrentielle
V.a. motor truck competitive rate
* tarification

985. ramp, loading

V.a. loading dock

rampe de chargement

* manutention

986. ramp, unloading

V.a. unloading dock

rampe de déchargement

Note: alors que le "quai" a une surface plane, horizontale, plus ou moins surélevée, la "rampe" est inclinée car sa fonction est d'assurer la liaison en continu entre le véhicule et le quai ou entre deux niveaux différents.

* manutention

987. rate, to

tarifer (V.o. tarifier), établir un tarif

* tarification

988. rate

1. prix (de transport)

Somme d'argent à payer par unité de volume transportée.

Note: le prix d'un transport spécifique se calcule à l'aide des tarifs routiers établis.

2. tarif

Prix de référence fixé par convention et publié; ex.: "tarif" forfaitaire, "tarif" de base.

Note: la Commission des transports, le ministère des Transports du Québec et le Bureau des tarifs du Québec ont accepté le remplacement du terme "taux" par celui de "tarif".

3. taux

Proportion dans laquelle intervient un élément, un facteur variable; ex.: "taux" d'intéret, "taux" d'escompte.

advanced rate	tarif (du transport) précédent
any quantity -	- toutes quantités
arbitrary -	- supplémentaire
basing -	- de base
beyond -	- (du transport) subséquent
class -	- de catégorie, - de classe
combination -	- combiné
commodity -	- particulier
competitive -	- concurrentiel
distance -	- kilométrique
flat -	- uniforme, - ferme
freight -	- de fret, - de transport
joint -	- commun
joint through -	voir joint rate
local -	- local
maximum -	- maximal, - maximum, - plafond
mileage -	voir distance rate
minimum -	- minimal, - minimum, - plancher
mixed truckload -	- de charge complète de marchandises diverses
paper -	- fictif
proportional -	- proportionnel
released value -	- selon la valeur convenue
re-shipping -	- de réexpédition
through -	- de bout en bout, - direct
volume -	- de quantités

989. rate basis — facteur de base

* tarification

990. rate basis number — numéro de facteur de base

* tarification

991. rate breaking point — point de rupture

syn. break even point

* tarification

992. rate clerk — préposé(e) aux tarifs, commis aux tarifs

* tarification

993. rate making — tarification

* tarification

994. rate proposal — proposition tarifaire, proposition de tarif

"Tarif" soumis par une entreprise de transport à un organisme de réglementation pour approbation.

* tarification

995. rate quotation — établissement de tarif

"Prix de transport" soumis par une entreprise à un client.

* tarification

996. rate quote request — voir rate request

997. rate request — demande d'établissement de tarif

Demande adressée au service interne de tarification par un représentant commercial de l'entreprise, ou par un client.

* tarification

998. rate scale — échelle tarifaire

* tarification

999. rating — application des tarifs

* tarification

1000. rating distance — distance tarifaire

Distance à considérer pour le calcul d'un prix de transport.

* tarification

1001. receipt — reçu, récépissé

Note: le terme "récépissé" appartient surtout au vocabulaire administratif.

* exploitation

1002. receiving and shipping platform — aire de réception et d'expédition

* manutention

1003. receiving carrier — premier transporteur

* appellations

1004. recognition mark — voir mark, identification

1005. reconsignment — réexpédition

* tarification

1006. record of kilometers — relevé du kilométrage

* exploitation

1007. re-delivery — voir second delivery

1008. reefer — fourgon-frigo, groupe froid, groupe frigorifique

* véhicules

1009. reel — touret, bobine

* manutention

1010. refrigerated — frigorifique

- container — conteneur -

- unit — groupe froid, groupe -

- van (body) — (carrosserie) fourgon -

Fourgon muni d'un dispositif de production de froid qui permet d'abaisser la température à l'intérieur de la caisse vide et de l'y maintenir conformément aux conditions imposées.

* véhicules

1011. refrigerated service — service de transport sous température dirigée

* appellations

1012. refrigerated unit — groupe frigorifique

V.a. reefer

* véhicules

1013. refusal — refus de la marchandise

* exploitation

1014. refused merchandise — marchandise refusée

* exploitation

1015. regional network — réseau régional

* exploitation

1016. reinforce, to — renforcer

syn. strengthen, to

* manutention

1017. relay point — voir switch point

1018. released value

1. limitation de garantie
2. valeur convenue

Accord conclu entre l'expéditeur et le transporteur quant à la responsabilité maximale de ce dernier en cas de perte ou d'avarie.

* tarification

1019. released value rate

tarif selon la valeur convenue

* tarification

1020. removable equipment

matériel amovible (ex. ridelle)

* manutention

1021. renewal value

valeur de renouvellement

* tarification

1022. repack

catégorie de réparation, type de réparation

* exploitation

1023. repair shop

atelier de réparation

* appellations

1024. replacement value

valeur de remplacement

* tarification

1025. rerouting

voir reshipping

1026. reship, to

réexpédier

* exploitation

1027. reshipment

réexpédition

* exploitation

1028. re-shipping — réexpédition

* exploitation

1029. re-shipping rate — tarif de réexpédition

* tarification

1030. residual value — valeur de récupération, valeur résiduelle

* tarification

1031. rest area — halte routière, aire de repos

* exploitation

1032. return empties — emballages en retour

* manutention

1033. return, freight — rendu (de marchandise), retour (de marchandise)

* exploitation

1034. return load — fret de retour

* exploitation

1035. reversible pallet — palette réversible

* manutention

1036. revolving bridge — pont tournant

* manutention

1037. revolving crane — grue pivotante (tournante)

* manutention

1038. rider — passager (gère)

* appellations

1039. rig — ensemble tracteur-remorque

* véhicules

1040. rigging, furniture — démontage et remontage de mobilier

* manutention

1041. rigging, machinery — démontage et remontage de machinerie lourde

* manutention

1042. right-of-way — droit de passage

* exploitation

1043. rigidity — rigidité

* manutention

1044. road call — dépannage routier

* exploitation

1045. road haulage — transport routier

* appellations

1046. road haulier — transporteur routier

* appellations

1047. road junction — carrefour

* exploitation

1048. road sheet — feuille de route

* exploitation

1049. road terminal — terminal routier

* appellations

1050. road test — essai routier, essai sur route

* exploitation

1051. road tractor — tracteur routier

* véhicules

1052. road train — train routier

* véhicules

1053. road transport — transport routier

* appellations

1054. road trip card — voir trip card

1055. roll on-roll of (RoRo) — manutention horizontale

* manutention

1056. roller — rouleau

* manutention

1057. rolling stock — matériel roulant

* exploitation

1058. roof — toit

* manutention

1059. roof bow — arceau de toit

* manutention

1060. roof load — charges (statiques) sur le toit

* exploitation

1061. roof rail — longeron du toit

* manutention

1062. rough freight — marchandise résistante

* exploitation

1063. route — route, ligne, parcours, itinéraire

* exploitation

1064. route card — voir trip card

1065. route-planning — programmation des itinéraires

* exploitation

1066. routed carrier — transporteur désigné

* appellations

1067. routing — acheminement, routage

Progression de biens ou de personnes selon un itinéraire déterminé.

* exploitation

1068. run — tournée, circuit (routier de distribution)

* exploitation

1069. rush load listing — liste des livraisons prioritaires, liste de livraisons urgentes

V.a. hot sheet

* exploitation

S

1070. salv (salvage) — récup. (récupération)

* tarification

1071. SLC (shipper's load and count) — C.C.E. (chargé et compté par l'expéditeur)

* exploitation

1072. STC (said to contain) — c.d. (contenu déclaré)

* exploitation

1073. safe load — charge admissible
* exploitation

1074. safety inspection — vérification préventive
* exploitation

1075. safety inspection report — rapport d'inspection (préventive)
* exploitation

1076. safety regulations — règlements de sécurité
* exploitation

1077. said to contain (STC) — contenu déclaré (c.d.)
* exploitation

1078. sales lead — indication commerciale, renseignement commercial, "tuyau" (familier)
* administration

1079. salvage (salv) — récupération (récup.)
* tarification

1080. salvage disposal — disposition des biens récupérés
* tarification

1081. salvage goods — marchandise récupérable
* tarification

1082. sample — échantillon
* manutention

1083. scale (for weighing) — balance, bascule
* exploitation

1084. scale deck — tablier (de la bascule)
* exploitation

1085. scale house — guérite de pesage (bâtiment)

* exploitation

1086. scale-reading — inscription des poids

* exploitation

1087. scale-shelf — tablette de la bascule

* exploitation

1088. scale ticket — bulletin de pesage

* exploitation

1089. scotch tape — ruban adhésif

* manutention

1090. seal — plomb, sceau

* exploitation

1091. seal, to — plomber, sceller

Note: même si le scellement de la remorque ne s'effectue pas toujours avec du "plomb", ce terme demeure en usage.

* exploitation

1092. seal record — enregistrement des plombs, enregistrement des sceaux

* exploitation

1093. seaworthy packing — emballage maritime

* manutention

1094. second delivery — deuxième livraison

* exploitation

1095. second driver — voir double driver

1096. secure, to — arrimer

* manutention

1097. securing — arrimage

* manutention

1098. securing eye — oeilleton d'arrimage

V.a. lifting eye

* manutention

1099. self propelling gantry — portique auto-moteur

* manutention

1100. semi-trailer — semi-remorque

* véhicules

1101. semi-van — semi-fourgon

* véhicules

1102. sender's receipt — récépissé à l'expéditeur

* exploitation

1103. service road — voie de desserte

* exploitation

1104. sheet, to — bâcher

* manutention

1105. sheeting — bâchage

* manutention

1106. shift, to — changer de vitesse

* exploitation

1107. ship, to — envoyer, expédier (des marchandises)

* exploitation

1108. shipment — expédition, chargement, cargaison

* exploitation

1109. shipment trace — repérage d'une expédition, recherche d'une expédition

* tarification

1110. shipment tracer — voir tracer report

1111. shipper — expéditeur(trice)

* appellations

1112. shipper's load and count (S.L.C.) — chargé et compté par l'expéditeur (C.C.E.), chargement et dénombrement de l'expéditeur

* exploitation

1113. shipper's routing — voir preferred movement

1114. shipping — expédition

* exploitation

1115. shipping advice — avis d'expédition

* exploitation

1116. shipping order — ordre d'expédition

* exploitation

1117. shipping point — point d'expédition

* exploitation

1118. shock absorbing — anti-choc

* manutention

1119.	shop	atelier
	body -	- de tôlerie
	brake -	- (de réparation) de freins
	engine -	- de mécanique
	motor -	- de mécanique
	paint -	- de peinture
	radiator -	- (de réparation) de radiateurs
	repair -	- de réparation
	tire -	- (de réparation) de pneus
	trailer -	- (de réparation) des remorques
	tune up -	- de mise au point
		* appellations
1120.	short	manquant
	syn. shortage	* tarification
1121.	short haul	transport sur de courtes distances
		* exploitation
1122.	short-nose cab	cabine semi-avancée
		* véhicules
1123.	shunt tractor	tracteur de manoeuvre, tracteur de manutention
	syn. yard tractor	* véhicules
1124.	shunter	conducteur de manoeuvre
	syn. shuntman	* appellations
1125.	shunting	manoeuvre
		* exploitation

1126. shunting charges — frais de manoeuvre
* tarification

1127. shut motor off, to — couper le moteur
* exploitation

1128. side clearance — garde latérale, gabarit latéral
* exploitation

1129. side door — porte latérale
* manutention

1130. side load — charges (statiques) sur les parois latérales
* exploitation

1131. side loading — chargement latéral, chargement par le côté
* exploitation

1132. side wall — paroi latérale
* manutention

1133. sideswipe accident — accrochage latéral
* exploitation

1134. sight distance — distance de visibilité
* exploitation

1135. single axle — essieu simple
* véhicules

1136. single-faced pallet — palette à un seul plancher, palette simple
* manutention

1137. size — taille

* manutention

1138. size designation — référence dimensionnelle, dimension spécifiée

* manutention

1139. skeleton bill — facture préliminaire

syn. input bill

* exploitation

1140. skid — patin, plateau, plate-forme

syn. platform skid

* manutention

1141. skid, to — déraper

exploitation

1142. sleeper compartment — compartiment couchette

* véhicules

1143. sling — élingue

* manutention

1144. slip seat — changement de conducteurs

Note: cette expression désigne le "changement de conducteurs" en un lieu déterminé.

* exploitation

1145. slip sheet (pallet) — palette souple

* manutention

1146. solid — solide

* manutention

1147. sort, to — trier

* manutention

1148. sorting — tri

* manutention

1149. spare part — pièce de rechange

* véhicules

1150. special arrangement tariff — entente tarifaire particulière

* tarification

1151. special instructions book — cahier de consignes, carnet d'instructions particulières

* exploitation

1152. special load — chargement particulier

* exploitation

1153. special service tariff — recueil des tarifs des opérations accessoires et complémentaires

* tarification

1154. specialised transport — transport spécialisé

* appellations

1155. specific cargo — marchandises spécifiques

* manutention

1156. specific cargo container — conteneur pour marchandises spécifiques

* manutention

1157. specific purpose container — conteneur pour usage spécifique

* manutention

1158. split shipment — envoi fractionné

* exploitation

1159. spot, to — mettre à la disposition, laisser en place

V.a. drop, to

* exploitation

1160. spot movement — expédition unique

* exploitation

1161. spotting — mise à disposition

* exploitation

1162. spreader — palonnier

* manutention

1163. stack, to — gerber, empiler

* manutention

1164. stacker — gerbeur

* manutention

1165. stacking — gerbage, empilage

syn. piling

* manutention

1166. stacking capability — aptitude au gerbage

* manutention

1167. stacking pallet — palette à montants, palette à rehausses

* manutention

1168. stake — potelet (de ridelle)

* véhicules

1169. stake and rack platform — plateau-ridelles

* véhicules

1170. stall, to — être immobilisé, s'immobiliser, caler

* exploitation

1171. standard packing — emballage normalisé

* manutention

1172. staple — agrafe

* manutention

1173. staple, to — agrafer

* manutention

1174. stapling — agrafage

* manutention

1175. status — état, situation

* exploitation

1176. steadying — calage

syn. fixing

* manutention

1177. steel strapping — cerclage métallique, cerclage au feuillard d'acier

* manutention

1178. steel wire — fil d'acier

* manutention

1179. steering dolly — train porteur

* véhicules

1180. stevedore — entrepreneur de manutention

Entrepreneur responsable du chargement/déchargement des bateaux.

* appellations

1181. stockroom — magasin

* appellations

1182. stop off — voir drop off

1183. stopping in transit — voir drop off

1184. stopping sight distance — distance de visibilité d'arrêt

* exploitation

1185. storage — entreposage, garde-meubles

* manutention

1186. storage charge — frais d'entreposage, frais de garde-meubles

* tarification

1187. stowage — arrimage

* manutention

1188. steering dolly — train porteur

* véhicules

1189. straddle carrier — chariot cavalier

* manutention

1190. straight bill of lading — connaissement direct

* exploitation

1191. straight box container — conteneur ordinaire

* manutention

1192. straight truck — porteur, porteur solo, camion porteur

* véhicules

1193. strap — courroie

* manutention

1194. strap, to — cercler

* manutention

1195. strapping — cerclage
* manutention

1196. strenght — résistance
* manutention

1197. stringer board — traverse
* manutention

1198. strip, to — vider (une remorque), décharger
* manutention

1199. stripping — déchargement
* manutention

1200. stuck, to — être embourbé, s'embourber
* exploitation

1201. stuffing — empotage (de conteneur)
* manutention

1202. substitute route — itinéraire de remplacement
* exploitation

1203. sufferance — attente
* exploitation

1204. sufferance terminal — terminal d'attente
* exploitation

1205. sufferance warehouse
syn. bonded warehouse — entrepôt sous douane
* douanes

1206. superimposed load — charges (statiques) de gerbage
* exploitation

1207. superstructure — superstructure

* véhicules

1208. supervisor — surveillant(e), superviseur(e)

* appellations

1209. supplier — fournisseur

* appellations

1210. surcharge — surtaxe, supplément (de frais), surfret

* exploitation

1211. surface mode container — conteneur pour transport de surface, conteneur pour transport terrestre

* manutention

1212. switch — échange (de véhicules d'un même transporteur)

V.a. interchange

* exploitation

1213. switch point — point d'échange

* exploitation

1214. switching tariff — recueil des tarifs de manoeuvre

* exploitation

1215. switching time — délai d'échange

* exploitation

T

1216. term (terminal)

term. (terminal)

* appellations

1217. TL (truckload)

c.c. (charge complète)

* exploitation

1218. tag

étiquette mobile

* manutention

1219. tagging

étiquetage

* manutention

1220. tailgate

syn. taillift

hayon élévateur

* véhicules

1221. tailgate, to

talonner,
"coller un véhicule" (familier)

* exploitation

1222. tailgating

talonnage

* exploitation

1223. tailgating charges

frais de (chargement par) hayon élévateur

* administration

1224. tally sheet

syn. tally form

feuille de pointage,
fiche de décompte

* exploitation

1225. tandem axle

essieu tandem

* véhicules

1226. tank

citerne

* véhicules

1227. tank container — conteneur-citerne

* manutention

1228. tank truck transportation — transport en citerne

* appellations

1229. tare weight — tare

La tare désigne le poids du véhicule, de l'emballage, etc., qu'il faut déduire pour obtenir le poids net.

* exploitation

1230. tariff — recueil des tarifs (routiers), tarifs (routiers)

Note: le terme "tarif" au singulier représente un seul tarif (ex: tarif toutes quantités), tandis que "tarifs" au pluriel détermine l'ensemble d'une catégorie de tarifs (ex: tarifs particuliers). Pour plus de clarté, il sera préférable dans bien des cas de parler de "recueil des tarifs".

agency - — recueil des tarifs d'agence

blanket - supplement — supplément tarifaire d'ordre général

class - — recueil des tarifs de catégorie, recueil des tarifs de classe,

commodity - — recueil des tarifs particuliers

individual - — recueil des tarifs exclusifs (à un transporteur)

local - — recueil des tarifs locaux

proportional - — recueil des tarifs proportionnels

tariff — recueil des tarifs (routiers) / tarifs (routiers)

special service - — recueil des tarifs des opérations accessoires et complémentaires

switching - — recueil des tarifs de manoeuvre

* tarification

1231. tariff authority — référence tarifaire

* tarification

1232. tariff in force — tarif en vigueur

* tarification

1233. tariff publication — publication tarifaire

* tarification

1234. tariff regulations — dispositions tarifaires, réglementation tarifaire

* tarification

1235. tariff rules — conditions d'application des tarifs

* tarification

1236. tarpaulin — bâche

syn. tarp

* véhicules

1237. telescopic platform — voir extendable platform

1238. telescopic spreader bar — palonnier télescopique

* véhicules

1239. temperature control — contrôle de la température

V.a. controlled temperature

Note: ce terme se limite à la vérification régulière de la température. Il est à noter que cette expression se distingue de la notion de "température dirigée".

* exploitation

1240. terminal (term) — terminal (term), installation terminale

* appellations

1241. terminal carrier — voir delivering carrier

1242. territory — secteur

Note: le terme "territoire" ne peut être accepté ici car il désigne en droit administratif l'étendue de pays sur laquelle s'exerce une autorité, une juridiction.

* tarification

1243. test pressure — pression d'épreuve

* manutention

1244. thaw — 1. dégel
2. fonte des neiges

* exploitation

1245. thermal container — conteneur à caractéristiques thermiques

* manutention

1246. third party billing — facturation à une tierce partie, facturation à un tiers

* administration

1247. through bill of lading — connaissement direct

* exploitation

1248. through journey — parcours de bout en bout

* exploitation

1249. through movement — expédition directe, trajet direct, parcours direct

* exploitation

1250. through rate

tarif direct, tarif de bout en bout

Tarif s'appliquant du point d'origine au point de destination dans un transport de ligne assuré par un ou plusieurs transporteurs.

* tarification

1251. through traffic

trafic en transit

* exploitation

1252. tight

étanche, imperméable

syn. impermeable

* manutention

1253. tilt cab

cabine basculable, cabine basculante

* véhicules

1254. tin box (pallet)

conteneur

* manutention

1255. tin can

boîte de conserves

* manutention

1256. tin plate

fer blanc

* manutention

1257. tire shop

atelier (de réparation) de pneus

* appellations

1258. toll

droit de péage, péage

* exploitation

1259. ton

tonne

* exploitation

1260. tonnage — tonnage

* exploitation

1261. tonnage follow up report — rapport de suivi du tonnage

* exploitation

1262. top, to — plafonner, placer sur le dessus

* manutention

1263. top end transverse member — traverse d'extrémité supérieure

* manutention

1264. top freight — marchandise au plafond

* exploitation

1265. top side rail — longeron latéral supérieur

* manutention

1266. top speed — vitesse maximale

* exploitation

1267. top — haut

syn. this side up, "up"

* manutention

1268. towing — remorquage

* exploitation

1269. tracer — préposé(e) à la recherche, commis au repérage

* appellations

1270. tracer — bulletin de recherche, demande de repérage

* exploitation

1271. tracer report — voir tracing report

1272. tracing — recherche, repérage

* appellations

1273. tracing report — rapport de recherche, rapport de repérage

syn. tracer report

* exploitation

1274. tractor — tracteur

* véhicules

1275. tractor crane — camion grue

* véhicules

1276. traffic — trafic

* exploitation

1277. traffic lane — 1. trafic inter-terminaux
2. voie de circulation

* exploitation

1278. traffic tip — voir sales lead

1279. traffic violation — infraction au Code de la route

* exploitation

1280. trailer — remorque

V.a. van

tout véhicule traîné

* véhicules

1281. trailer converter dolly — avant-train à sellette

* véhicules

1282. trailer interchange — échange de remorques

* exploitation

1283. trailer interchange statement — relevé des échanges de remorques

* exploitation

1284. trailer loading inspection report — rapport d'inspection de chargement

* exploitation

1285. trailer manifest — voir manifest

1286. trailer shop — atelier (de réparation) des remorques

* appellations

1287. trailer summary — voir manifest

1288. transfer — 1. transbordement (action physique)
2. prise en charge (transfert de responsabilité)

* exploitation

1289. transfer dock — quai de transbordement

* manutention

1290. transfer, to — transborder, prendre en charge

* exploitation

1291. tranship, to — transborder

* exploitation

1292. transhipment — transbordement, rupture de charge

* exploitation

1293. transit duty — droit de transit

* douanes

1294. transit, in — en transit, en route

* exploitation

1295. transit insurance — assurance-transport

* tarification

1296. transit period — délai de livraison, délai de transport

* exploitation

1297. transport (ation) — transport

controlled temperature - — - sous température dirigée

dangerous articles - — - de matières dangereuses

heavy specialized - — - lourd, - de machinerie lourde

moving - — - de déménagement

tank truck - — - en citerne

* appellations

1298. transportation (system of) — transports (secteur d'activité)

* appellations

1299. travelling gantry crane — pont roulant

* manutention

1300. tri-axle — essieu tridem

* véhicules

1301. trip — 1. itinéraire
2. voyage

* exploitation

1302. trip card

syn. trip sheet,
route card,
roadtrip card

fiche-itinéraire

* exploitation

1303. trip report analysis

compte-rendu de voyage

* exploitation

1304. truck

camion, véhicule utilitaire, véhicule industriel, poids lourd

* exploitation

1305. truck load (T.L.)

charge complète (c.c.)

Note: nous avons retenu le terme "charge" plutôt que "chargement" afin d'insister sur les notions de poids et de tarification qui sont liées aux expressions composées suivantes:

- charge complète (T.L.);
- charge partielle (L.T.L.);
- charge complète de marchandises diverses (M.T.L.).

* exploitation

1306. truck stop

relais routier

* exploitation

1307. trucker

V.a. driver

(conducteur) routier, (conductrice) routière

* appellations

1308. trucking

camionnage, transport routier

* appellations

1309. tune up shop

atelier de mise au point

* appellations

1310. turn around run — tournée, trajet aller-retour
* exploitation

1311. turnpike road — autoroute à péage
* exploitation

1312. two-way pallet — palette à deux entrées
* manutention

U

1313. ullage — creux, vide d'expansion, ullage
* exploitation

1314. ullage allowance — tolérance de vide d'expansion
* exploitation

1315. unclaimed merchandise — marchandise en souffrance, marchandise non réclamée
* tarification

1316. uncontrolled intersection — carrefour non protégé
* exploitation

1317. uncouple, to — dételer
* exploitation

V.a. unhook, to

1318. uncoupling — dételage
* exploitation

V.a. unhooking

1319. underpass — passage inférieur
* exploitation

1320. undivided road — route à chaussée unique

* exploitation

1321. unhook, to — 1. dételer 2. décrocher

V.a. uncouple, to hook, to

* exploitation

1322. unhooking — 1. dételage 2. décrochage

V.a. uncoupling

* exploitation

1323. unhooking procedure — manoeuvre de décrochage, manoeuvre de dételage

* exploitation

1324. unit load — unité de charge, unité de chargement

* exploitation

1325. unitize, to — unitiser

* manutention

1326. unitization — unitisation

* manutention

1327. unload, to — décharger

* exploitation

1328. unloader — déchargeuse

* manutention

1329. unloading — déchargement

* manutention

1330. unloading dock — rampe de déchargement, quai de déchargement

* manutention

1331. unpack, to — déballer

* manutention

1332. unpacked — non emballé, à nu

* manutention

1333. unpacking — déballage

* manutention

1334. useful load — charge utile

* exploitation

V

1335. value — valeur

declared - — - déclarée

original - — - d'origine, - d'achat

purchase - — - d'achat

released - — - convenue

renewal - — - de renouvellement

replacement - — - de remplacement

residual - — - de récupération, - résiduelle

* tarification

1336. van — fourgon

* véhicules

V.a. trailer

1337. van (body) — (carrosserie) fourgon

* véhicules

1338. vehicle mounted cargo handling device — dispositif de manutention embarqué
* véhicules

1339. via — via, par la voie de, par
* exploitation

1340. violation and review record — relevé des infractions
* exploitation

1341. volume rate — tarif de quantités
* tarification

1342. voucher — pièce justificative
* exploitation

W

1343. WB (Westbound) — vers O. (vers l'Ouest)
* exploitation

1344. WRF (Western rate factor) — b.t.O. (base des tarifs de l'Ouest)
* tarification

1345. waiting time — période d'attente
* exploitation

1346. warehouse — entrepôt, magasin
* manutention

1347. warehouse charges — frais d'entreposage, droits de magasinage

Note: la notion de "magasinage" s'applique à de la marchandise non réclamée, mise en magasin par le transporteur en attendant d'avoir des directives du destinataire ou de l'expéditeur. L'"entreposage" réfère à un acte délibéré du propriétaire de la marchandise qui décide d'entreposer ladite marchandise.

* exploitation

1348. warehouse handling — manutention à l'entrepôt

* manutention

1349. warehouse keeper — 1. entrepositaire
2. gardien(ne) d'entrepôt

* appellations

1350. warehouse receipt — récépissé d'entrepôt

* douanes

1351. warehouse receipt — récépissé d'entreposage, reçu d'entrepôt

* exploitation

1352. warehouse-warrant — récépissé-warrant, warrant

Titre de gage transmissible et négociable destiné à une personne qui a mis une marchandise en dépôt dans un entrepôt public.

Note: ce terme se prononce "varan".

* exploitation

1353. warehousing — entreposage

* manutention

1354. warm up (engine) — réchauffage (du moteur)

* exploitation

1355. watertight — à l'épreuve de l'eau

syn. waterproof

* manutention

1356. watertightness — étanchéité

* manutention

1357. way freighting — affrètement

* exploitation

1358. waybill — feuille de route, récépissé (d'expédition)

Note: à l'opposé du "connaissement", il ne s'agit pas d'un titre représentatif de la marchandise.

* exploitation

1359. weatherproofness — étanchéité

* manutention

1360. weighing — pesage

* exploitation

1361. weighing ticket — bulletin de pesage, certificat de pesage, note de poids, déclaration de poids

syn. weight ticket, weight sheet

* exploitation

1362. weighing, double draft — pesage en deux temps, pesage par double lecture

* exploitation

1363. weighing, single-axle — pesage par essieu

* exploitation

1364. weighman — peseur

* appellations

1365. weight — poids (force), masse (quantité de matière)

Note: même si le terme "masse" a été normalisé par le Bureau de normalisation du Québec, le terme "poids" est couramment utilisé.

actual - — poids réel, masse réelle

Note: l'adjectif "actuel" est à proscrire en ce sens.

actual gross - — poids brut réel, masse brute réelle

aggregate - — poids total des lots groupés

agreed - — poids convenu

axle - — poids par essieu

billed - — poids facturé

dead - — poids à vide

dimensional - — poids volumétrique

dry - — poids à sec

empty - — poids à vide

gross - — poids brut

Note: "poids brut" de la marchandise et de son emballage.

gross vehicule - (G.V.W.) — masse totale en charge (M.T.C.)

weight	poids (force), masse (quantité de matière)
light -	poids à vide
maximum gross -	masse brute maximale
maximum - per axle	poids maximal par essieu
net -	poids net
overweight	poids excédentaire
tare -	tare

* exploitation

1366. weight, to — peser

* exploitation

1367. weight cargo — cargaison au poids, marchandise au poids

* exploitation

1368. Westbound (movement) (W.B.) — trajet vers l'Ouest (vers O.)

* exploitation

1369. western rate factor (W.R.F.) — base des tarifs de l'Ouest (b.t.O.)

* tarification

1370. wet goods — (marchandises) liquides

* manutention

1371. wharfage — droits de quai

syn. wharf charges

* exploitation

1372. wheel block — cale

* manutention

1373. winch — treuil

* manutention

1374. wing pallet — palette à plancher débordant, palette à ailes

* manutention

1375. wood fibre — fibre de bois

* manutention

1376. work order — ordre de travail, ordre d'exécution, bon de réparation

* exploitation

1377. worksheet, daily garage — horaire quotidien-garage

* exploitation

1378. wrapping paper — papier d'emballage

* manutention

1379. wrecker service report — rapport du service de dépannage

* exploitation

Y

1380. yard check — relevé du matériel routier au terminal

V.a. line up report

* exploitation

Index français – anglais

A

à l'attention de ...	care of ...
à l'épreuve de l'eau	watertight, waterproof
à l'épreuve du feu	fireproof
à la sortie du bateau ... (port de destination)	ex ship ... (named port of destination)
à nu	unpacked
à quai (dédouané) ... port convenu	ex quay (duty paid) ... named port
à quai	ex quay duties
à transporter debout	keep upright
à vide	no-load
acceptation	acceptance
accident évitable	preventable accident
accident inévitable	non-preventible accident
accord tarifaire	agreed charge contract
accouplement	hooking, coupling
accoupler	couple, to
accrochage latéral	sideswipe accident
accrocher	hook up, to
accusé de paiement	acknowledgement of receipt of payment
acheminement	routing
acheminement direct	load and go
acquit de douane	customs receipt
activité	operation(s)
affranchir	clear customs, to
affrètement	way freighting, freight contracting (charter), chartering
agence	branch
agent(e) de réclamations	claim agent
agent(e) de transit	forwarding agent
agent(e) en douane	customs agent
agrafage	stapling
agrafe	staple
agrafer	staple, to
aide	helper
aire de manutention	freight handling area
aire de réception et d'expédition	receiving and shipping platform
aire de repos	rest area
aire de transbordement	load transfer area
allure	pace

alvéolaire	honeycomb(ed)
alvéolé	honeycomb(ed)
ancrage	bracing
angle mort	blind spot
animaux vivants	livestock
anti-choc	shock absorbing
anti-corrosif	corrosion preventive
appareil de mise à niveau	dock leveller
application des tarifs	rating
aptitude au chargement du plancher	floor loading capability
aptitude au gerbage	stacking capability
aquaplanage	hydroplanning
arceau de toit	roof bow
arrimage	stowage, securing, blocking
arrimer	secure, to
arrivage	inbound freight
arrivages à quai	inbound on dock
arrivée	arrival
articles de ménage	household goods
artisan	owner operator
assurance-transport	transit insurance
atelier	shop
atelier de mécanique	engine shop, motor shop
atelier de mise au point	tune up shop
atelier de peinture	paint shop
atelier de réparation	repair shop
atelier (de réparation) de freins	brake shop
atelier (de réparation) de pneus	tire shop
atelier (de réparation) de radiateurs	radiator shop
atelier (de réparation) des remorques	trailer shop
atelier de tôlerie	body shop
atelier des remorques	trailer shop
att.	c/o
attache	clamp
attelage	hooking, coupling
atteler	pin, to, hook up, to, couple, to
attente	sufferance
attestation de la livraison	proof of delivery
attestation de prise en charge	forwarding agent certificate, certificate of receipt
audience	hearing
autoroute	freeway
autoroute à péage	turnpike road

auxiliaire	helper
avant-train	dolly
avant-train à sellette	trailer converter dolly, jeep dolly
avant-train amovible	lift jack
avarie	damage, average
avarie globale	general average
avarie non apparente	concealed damage
avarie particulière	particular average
avarie totale	general average
avis d'arrivée	advice of arrival
avis d'empêchement à la livraison	non delivery notice, advice of circumstances preventing delivery
avis d'empêchement au transport	advice of circumstances preventing carriage
avis d'enquête sur un accident	accident investigation notice
avis d'expédition	shipping advice
avis de déroutement	diversion notice
avis de détournement	diversion notice
avis de facturation complémentaire	addition billing advice
avis de livraison	advice of delivery
avis de livraison différée	postponed delivery advice
avis de livraison prioritaire	hot sheet
avis de livraison urgente	hot sheet
avis de modification de prix	price correction notice
avis de passage	non delivery notice
avis de répartition	dispatch notice

B

b.t.E.	E.R.F.
b.t.O.	W.R.F.
bâchage	sheeting
bâche	tarpaulin
bâcher	sheet, to
balance	scale (for weighing)
balle	bale
ballot	bundle
bande de papier gommé	gummed paper tape
baril	drum
barre d'attelage	draw bar, dolly tongue, tow bar
bas	bottom, "down"
bascule	scale (for weighing)
base des tarifs de l'Est	Eastern Rate Factor
base des tarifs de l'Ouest	Western Rate Factor

benne	bucket
berceau de calage	bunk (steel or pipe bunks)
bidon	can, canister
billes de manutention	ball transfer
blocage	blocking
bloquer	jam, to
bobine	reel
bois contre-plaqué	plywood
bois de fardage	dunnage
boîte	box, body
boîte aplatie	crushed carton
boîte de conserves	tin, can
boîte écrasée	crushed carton
boîte en carton	carton
bon d'enlèvement	pick-up slip
bon de commande	purchase order
bon de livraison	delivery note
bon de ramassage	pick-up slip
bon de réparation	work order
bordereau d'expédition	packing slip
bordereau de dégroupage	break-bulk summary
bordereau de livraison	delivery slip
bouteille	bottle
bride	clamp
bulletin de livraison	delivery note
bulletin de pesage	weighing ticket, scale ticket
bulletin de recherche	tracer
bureau régional	branch office

C

c.p.	LTL
C.A.F.	C.I.F.
c.c.	TL, CL
c.c.	FCL
C.C.E.	SLC
c.c.m.	MTL
C.F.	C.F.
c.i.	LCL
c.l.	P & D
C.R.	C.O.D.
cabine	cab
cabine avancée	cab-over-engine
cabine basculable	tilt cap

cabine basculante	cab-over-engine, tilt cab
cabine conventionnelle	conventional cab, cab-behind-engine
cabine courte	non-sleeper cab
cabine reculée	cab-behind-engine
cabine semi-avancée	short-nose cab
cadre d'extrémité	end frame
cahier de consignes	special instructions book
caillebotis	floor rack
caisse	case, body
caisse à claire-voie	crate
caisse-carton	cardboard box
caisse-palette	box pallet
caisse repliable	folding box
calage	steadying
cale	wheel block, block
caler	stall, to, fix, to
calorifique	heated
camion	truck
camion grue	tractor crane
camion porteur	straight truck
camionnage	cartage, trucking
camionneur	haulier
capacité utile	loading capacity
carburant	fuel
carburant diesel	diesel fuel
cargaison	cargo, shipment
cargaison au poids	weight cargo
cariste	lift truck operator
carnet de route	logbook
carnet d'instructions particulières	special instructions book
carrefour	road junction
carrefour non protégé	uncontrolled intersection
carrosserie	body
(carrosserie) benne	dump (body)
(carrosserie) fourgon	van (body)
(carrosserie) fourgon calorifique	heated van (body)
(carrosserie) plateau	platform (body)
carton	carton, cardboard box
carton ondulé	corrugated carton
cas d'exception	exception
cas de force majeure	act of God
catégorie (de marchandises)	class (of merchandise)

catégorie de réparation	repair class
caustique	etching
cautionné	bonded
cautionnement	bond of indemnity
cédant	assignor
céder	assign, to
céder sa place	pull back, to
centre d'exploitation	depot
cerclage	binding, strapping
cerclage au feuillard d'acier	steel strapping
cerclage métallique	steel strapping
cercler	strap, to
certificat d'origine	certificate of origin
certificat de pesage	weighing ticket
certificat de transport	forwarding agent certificate of transport
cession	assignment
cessionnaire	assignee
changement de conducteurs	slip seat
changement de file	lane change
changement de voie	lane change
changer de vitesse	shift, to
chapardage	pilferage
charge	load
charge admissible	safe load
charge complète	carload, truckload
charge complète de marchandises diverses	mixed truckload
charge complète - divers	mixed truckload
charge de la preuve	burden of proof
chargé et compté par l'expéditeur	shipper's load and count
charge maximale par essieu	maximum axle load
charge partielle	less than truck load
charge réelle	actual payload
charge utile	useful load, payload
charge utile effective	effective payload
charge utile maximale	maximum payload
chargement	loading, shipment, cargo
chargement à protéger	protecting load
chargement complet	carload, full load
chargement et dénombrement de l'expéditeur	shipper's load and count
chargement hors normes	excessive load, abnormal load, exceptional load
chargement latéral	side loading
chargement lourd	heavy load
chargement par le côté	side loading
chargement particulier	special load

chargement partiel	part load
charges (statiques) de gerbage	superimposed load
charges (statiques) sur le plancher	floor load
charges (statiques) sur le toit	roof load
charges (statiques) sur les parois d'extrémité	end load
charges (statiques) sur les parois latérales	side load
chargeuse	loader
chariot à conducteur accompagnant	walkie truck
chariot à conducteur debout	walkie truck
chariot à conducteur porté	rider truck
chariot à étagères	shelf truck
chariot à grande levée	high-lift platform truck
chariot à petite levée	low-lift platform truck
chariot à plateau	platform truck
chariot cavalier	straddle carrier
chariot élévateur	lift truck
chariot élévateur à fourches	forklift truck
chariot sans levée	nonlift platform truck
charte-partie	charter-party
châssis à conteneur	container chassis
chauffé	heated
chauffeur	driver
chef d'équipe	leadhand
chef de groupe	leadhand
cheville	pin
circuit (routier de distribution)	run
citerne	tank
citerne à pulvérulent	dry bulk tank
classe (de marchandises)	class (of merchandise)
classement chronologique des comptes-clients	aging of accounts receivable
classification des marchandises	freight classification
clause d'échelle mobile	escalation clause
clause d'exception	exception clause
clause d'exclusion	exception clause
clause de révision des prix	escalation clause

cloison-écran	bulkhead, header
colis	package, piece, parcel
colis postal	parcel post
coller un véhicule	tailgate, to
combination de tarifs établis individuellement	aggregate of separately established rates
combinaison de tarifs intermédiaires	aggregate of intermediate rates
commis à la tarification	rate clerk
commis au repérage	tracer
commission sur fret	freight commission
commissionnaire en douane	customs broker
compartiment couchette	sleeper compartment
compromis d'avarie	average bond
comptage	numbering
comptant	cash
compte rendu de voyage	trip report analysis
comptes intertransporteurs	interline payables
concurrence intermodale	intermodal competition
concurrence intramodale	intramodal competition
concurrence multimodale	intermodal competition
conditionnement	conditioning
conditions d'application des tarifs	tariff rules
conducteur C. L.	P & D driver
conducteur de chariot élévateur	lift truck operator
conducteur de longue (grande) distance	highway driver
conducteur de manoeuvre	shunter, shuntman
conducteur de relève	double driver
conducteur de ville	city driver
conducteur (trice) (routier)	driver, trucker
conduit d'aération au plafond	ceiling air duct
conduit d'aération au plancher	floor air duct
conduite sur autoroute	freeway driving
confirmation de commande	confirmation of order
congelé	frozen
conn.	B/L
conn. gouv.	G.B.L.
connaissement	bill of lading
connaissement à ordre (négociable)	order bill of lading
connaissement avec réserves	dirty bill of lading
connaissement direct	through bill of lading, straight bill of lading

connaissement global	master bill of lading
connaissement gouvernemental	government bill of lading
connaissement sans réserve	clean bill of lading
cons.	cons.
conservé	preserved
consignataire	consignee
consignateur	consignor
consigner	docket, to
contenance	capacity
conteneur	container
conteneur à caractéristiques thermiques	thermal container
conteneur à parois latérales ouvrantes	open sided container
conteneur à toit ouvrant	open top container
conteneur calorifique	heated container
conteneur complet	full container load
conteneur de demi-hauteur	halfheight-container
conteneur démontable	collapsible freight container
conteneur fermé et aéré	closed ventilated container
conteneur frigorifique	(mechanically) refrigerated container
conteneur frigorigique et calorifique	(mechanically) refrigerated and heated container
conteneur incomplet	less than container load
conteneur intermodal	intermodal container
conteneur isotherme	insulated container
conteneur multimodal	intermodal container
conteneur non repliable	non-collapsible freight container
conteneur ordinaire	straight box container
conteneur plate-forme	platform container
conteneur pour marchandises diverses	general cargo container
conteneur pour marchandises spécifiques	specific cargo container
conteneur pour transport de surface	surface mode container
conteneur pour transport terrestre	surface mode container
conteneur pour usage général	general purpose container
conteneur pour usage spécifique	specific purpose container
conteneur repliable	collapsible freight container
conteneur sans toit	topless container
conteneur type plate-forme	platform based container
conteneur-citerne	tank container
conteneurisation	containerization

contenu	contents
contingent	quota
contre remboursement	collection on delivery, cash on delivery
contremaître	foreman
contrôle de température	temperature control
convention tarifaire	agreed charge contract
convergence	merging
convoi exceptionnel (avec escorte)	abnormal load
convoi hors normes	non-standard load
corres.	CL, cc
correspondance	connecting line, interline
correspondance précédente	advance(d) interline
correspondance recommandée	preferred movement
corrosif	etching
corrosion	corrosion
couloir	loading chute
couper le moteur	shut motor off, to
courroie	strap
courtage	brokerage
courtier (de fret routier)	broker
courtier en douane	customs broker
coût, assurance, fret	cost, insurance and freight
coût au kilomètre	cost per kilometer
coût au mille	cost per mile
coût au véhicule/kilomètre	cost per vehicle-kilometer
coût au véhicule/mille	cost per vehicle-mile
coût et fret ...	cost & freight ...
craint l'humidité	keep dry
craint la chaleur	keep cool
créneau de dépassement	overtaking lane
creux	ullage
crevaison	flat
crochet	hook
crochet d'attelage	pintle hook
croisement à billes	ball transfer
cubage	cubing
cuber	cube, to
cueillette	pick up
cueillette / livraison	pick up and delivery

D

D.D.	H.H.
D.Q.	H.P.
date d'échéance	maturity date
déballage	unpacking
déballer	unpack, to
débiter	charge, to
déboîter	pull out, to
débours	advance(d) charge
débrayer	put out of gear, to, disengage, to
déchargement	devanning, stripping, unloading
déchargement (remorques)	destuffing
décharger	strip, to, unload, to
déchargeuse	unloader
déclaration d'accident	accident report
déclaration d'entrée	inward declaration
déclaration d'expédition	master bill of lading
déclaration de poids	weighing ticket
déclaration douanière	customs entry
déclaration en douane	customs manifest
décrochage	unhooking
décrocher	unhook, to
dédouané	cleared customs, duty-paid, customs cleared
dédouanement	customs clearing, customs clearance
dédouaner	clear customs, to
défaut de livraison	non delivery
dégel	thaw
dégroupage	break of load, break bulk
dégrouper	breakbulk, to
dégroupeur	breakbulk agent
délai d'échange	switching time
délai de chargement	loading period
délai de livraison	transit period
délai de transport	transit period
demande de repérage	tracer
demander un prix	charge, to
déménagement	moving
démontage et remontage de machinerie lourde	machinery rigging

démontage et remontage de mobilier	furniture rigging
denrées	food stuff
dépannage routier	road call
départ	departure
dépassement	passing
dépasser	pass, to
déposer	file, to
dépôt	depot
dépotage (conteneurs)	destuffing
déraper	skid, to
dernier transporteur	delivery carrier
déroutement douanier	customs diversion
dest.	dest.
destinataire	consignee
destination	destination
dételage	uncoupling, drop, unhooking
dételer	unhook, to, uncouple, to, drop, to
détermination des quotes-parts	pro-rating
détournement douanier	customs diversion
dette	liability
deuxième conducteur	double driver
deuxième livraison	second delivery
déviation	bypass
diable	two wheeled hand truck
diabolo	trailer converter dolly
dimension spécifiée	size designation
dimensions exceptionnelles	over dimensions
dimensions hors normes	overdimension
directeur (trice) de l'exploitation	operation manager
directeur (trice) de succursale	branch manager
directeur (trice) régional(e)	branch manager
dispositif de calage	block
dispositif de coin	corner fitting
dispositif de manutention embarqué	vehicle mounted cargo handling device
disposition des biens récupérés	salvage disposal
dispositions tarifaires	tariff regulations
distance de dépassement	passing room
distance de visibilité	sight distance
distance de visibilité d'arrêt	stopping sight distance
distance de visibilité de dépassement	overtaking sight distance, passing sight distance

distance en milles	mileage
distance tarifaire	rating distance
divergence	diverging
documents d'expédition de matières dangereuses	dangerous articles shipping paper
documents douaniers	customs documents
domicile à domicile	house to house
domicile à quai	house to pier
dommage	damage
dommage apparent	known damage
dommage occulte	concealed damage
douanes	customs
doubler	pass, to
droit de passage	right-of-way
droit de péage	toll
droit de stationnement	demurrage
droit de transit	transit duty
droit(s) de douane	customs duty(ies)
droits acquittés	duty-paid
droits de magasinage	warehouse charges
droits de quai	wharfage

E

écart (négatif) de poids	deficit weight
échange	interchange
échange (de véhicules d'un même transporteur)	switch
échange de matériel roulant	equipment interchange
échange de remorque	trailer interchange
échangeur (réseau routier)	interchange
échantillon	sample
écoulement convergent	merging
effort de plancher	floor load
élingue	sling
emballage	packaging, packing
emballage de groupement	multipack
emballage groupé	multipack
emballage maritime	seaworthy packing
emballage normalisé	standard packing
emballage perdu	expendable (non returnable) packing
emballages en retour	return empties
emballer	pack, to
emballeur	packer
embrayer	engage, to, put in gear, to
empaquetage	packaging, packing

empêchement à la livraison	non delivery
empilage	stacking, piling
emplacement pour prise par pinces	grappler arm lifting area
emploi abusif du matériel routier	operation abuse
empotage (de conteneur)	stuffing
(en) arrivage	inbound
en attente de dédouanement	available for clearance
en boîte	canned
en conserve	canned
(en) départ	outbound
en espèces	cash
en franchise des droits	duty-free
en rodage	breaking in
en route	in transit
en transit	in transit
en vrac	in bulk
encombrant	bulky
encombrement	overall external dimension
encombrer	jam, to
endroit	point
endroit hors circuit	off-line point
enduit protecteur	protective coat(ing)
engager un rapport de vitesse	put in gear, to
enlèvement	permit
enlever	pick up, to
enquête	investigation
enquête sur un accident	accident investigation
enregistrement des plombs	seal record
enregistrement des sceaux	seal record
enregistrer	check in, to
ensemble tracteur-remorque	rig
entente tarifaire inter-transporteurs	joint routing concurrence
entente tarifaire particulière	special arrangement tariff
entr.	IB
entrant	inbound
entrée	entry
entrée libre	free entry
entrée pour fourche	fork (lift) pocket
entreposage	warehousing, storage
entreposage de longue durée	dead storage
entreposage permanent	dead storage
entrepositaire	warehouse keeper
entrepôt	warehouse, dock
entrepôt de douane	customs warehouse
entrepôt sous douane	sufferance warehouse, bonded warehouse, customs warehouse

entrepreneur de manutention	stevedore
(entreprise) de messageries	courrier (parcels service)
entretien	maintenance
entretien préventif	preventive maintenance
entretoise	pallet deck spacer
envoi	consignment, shipment
envoi en pièces démontées	knocked down shipment
envoi en pièces détachées	knocked down shipment
envoi en port dû	collect shipment
envoi fractionné	split shipment
envoi fractionné (par l'expéditeur)	broken lot
envoi fractionné (par le transporteur)	part-lot shipment
envoi hors normes	exceptional load, excessive load
envoi immobilisé	inactive freight
envoi incomplet	consignment "short shipped"
envoi mixte	mixed consignment
envoi partiel	part load
envois groupés	consolidated shipments
envoyer	ship, to
épreuve de compression	pressure test
équilibrer	balance, to
équip.	équip.
équipment	équipement
espace de dégagement	clearance
espace de dépassement	passing room
espace disponible pour le chargement	loading space
espace inoccupé	dead space
espace libre	clearance
espace vacant	dead space
essai de choc	drop test, impact test
essai de pliage	bend(ing) test
essai de résistance à l'éclatement	bursting test
essai routier	road test
essai sur route	road test
essence	gas, gasoline
essieu	axle
essieu simple	single axle
essieu tandem	tandem axle
essieu tridem	tri-axle
estimation des coûts de transport	estimate of transport cost
établir un tarif	rate, to

étanche	tight
étanchéité	weatherproofness, watertightness
état	status
état de caisse du conducteur	driver's cash report
état final du chargement	closing form
état récapitulatif	manifest
état récapitulatif douanier	customs manifest
étiquetage	labelling, tagging
étiqueter	label, to
étiquette	label
étiquette mobile	tag
être embourbé	stuck, to
être immobilisé	stall, to
étrier	clamp
évaluation des coûts de transport	estimate of transport cost
événement fortuit	act of God
excédent	over, overage
excédent (de chargement)	overflow
excédent de marchandise	excess freight
excédent de poids	overweight
excpt	excpt
exempt de droits	duty-free
expédier	dispatch, to
expédier (des marchandises)	ship, to
expédier en correspondance	interline, to
expédier par (liaison) intertransporteurs	interline, to
expéditeur (trice)	shipper, consignor
expédition	shipping, dispatch, shipment, consignment, movement
expédition à lots multiples	part-lot shipment
espédition à quai	outbound on dock
expédition directe	through movement
expédition en port dû	collect shipment
expédition incomplète	consignment "short shipped"
expédition par exprès	express shipment
expédition prioritaire	hot load
expédition sous douane	bonded transport
expédition unique	spot movement
expédition urgente	hot load
expédition volumineuse	bulky shipment
exploitation	operation(s)
exploitation de grande distance	highway operations
exploitation de longue distance	highway operations
exploitation routière	highway operations
exploiter	operate, to

F

F.A.B.	FOB
F.T.G.	FAK
facturation	billing
facturation à une tierce partie	third party billing
facture consulaire	consular invoice
facture de fret	freight bill
facture de livraison	delivery bill
facture de transport	freight bill
facture de transport provisoire	progressive freight bill
facture globale de transport	master probill
facture préliminaire	skeleton bill, input probill
facture rectificative	corrected invoice
facture sans marchandise(s)	bill no goods
faire le plein	fuel, to
faire marche arrière	back up, to
fardeau	bundle
fardeau de la preuve	burden of proof
fardelage	bundling
fardeler	bundle up, to
faute de conduite	driver abuse
fer blanc	tin plate
ferroutage	piggyback
feuille d'expédition	consignment note
feuille de pointage	tally sheet
feuille de route	waybill, road sheet
fibre de bois	wood fibre
fibre de verre	glass fibre
ficelage	lacing, tying
ficelle d'emballage	packing cord
fiche de contrôle des tracteurs seuls	bob tail control sheet
fiche de contrôle de(s) trajet(s) solo	bob tail control sheet
fiche de décompte	tally sheet
fiche de livraison	delivery slip
fiche journalière du conducteur	operator's daily log
fiche-itinéraire	trip card
fil d'acier	steel wire
film plastique	plastic film
film plastique thermorétractable	heat stretched plastic film
fonte des neiges	thaw
formule de déclaration d'accident	accident report form
formule de déclaration en douane	customs entry form

fourche	fork
fourgon	van
fourgon à caisse ouverte	open top van
fourgon à toit ouvrant	open top van
fourgon isotherme	insulated van body
fourgon-frigo	reefer
fournisseur	supplier
fragile	fragile
frais	charge, fresh
frais accessoires	accessorial charges
frais courus	accrued expenses
frais d'emballage	packaging costs
frais d'entreposage	storage charge
frais de (chargement par) hayon élévateur	tailgating charges
frais de garde-meubles	storage charges, warehouse charges
frais de manoeuvre	shunting charges
frais de manutention	handling charges
frais de recouvrement	collection charges
frais de transport	freight charges
frais intertransporteurs	interline charges
frais supplémentaires	extra charges, accessorial charges
franco à bord	free on board
fréquence des déplacements	journey frequency
fret	cargo, freight
fret clandestin	astray freight
fret conteneurisé	containerized freight
fret de retour	return load
fret de tout genre	freight of all kind
fret égaré	astray freight
fret en départ	outbound freight
fret entrant	inbound freight
fret excédentaire	excess freight
fret immobilisé	inactive freight
fret importé	import freight
fret palettisé	palletised cargo
fret par voie de terre	overland freight
fret payable à destination	freight collect
fret payé (marchandise)	freight prepaid
fret sortant	outbound freight
fret terrestre	overland freight
frigorifique	refrigerated
fût (en bois)	barrel
fût métallique	drum

G

gabarit	clearance
gabarit de chargement	clearance limits
gabarit latéral	side clearance
gabarit vertical	overhead clearance
garde	gateman
garde latérale	side clearance
garde-meubles	storage
garder en lieu frais	keep cool
garder en lieu sec	keep dry
gardien(ne)	gateman
gardien(ne) d'entrepôt	warehouse keeper
gerbage	stacking, piling
gerber	stack, to, pile, to
gerbeur	stacker
glissière	loading chute
glissière de sécurité	guard rail
goupille	pin
grande distance	long distance
(grand (e)) routier(e)	highway driver
groupage	consolidation
groupe frigorifique	refrigerated unit, reefer
groupe froid	reefer
groupeur	consolidator, pool car freight forwarder
grue	crane
grue à portique fixe	gantry crane
grue automotrice	lorry mounted crane
grue flottante	floating crane
grue mobile	mobile crane
grue pivotante	revolving crane
grue roulante	mobile crane
grutier	crane operator
guérite	gate house
guérite (bâtiment) de pesage	scale house

H

H.A.P.	E.T.A.
H.D.P.	E.T.D.
halte routière	rest area
haut	top, this side up, "up"
haut-le-pied	bob tail
hauteur	height
hauteur libre	overhead clearance

hayon élévateur	(elevating) tailgate
hermétique	airtight
heure d'arrivée	check in time
heure d'arrivée prévue	estimated time of arrival
heure de départ	check out time
heure de départ prévue	estimated time of departure
horaire quotidien-garage	daily garage worksheet
horodateur	punch clock
hors normes	over dimensions

I

ignifugé	fireproof
immobilisation	detention (of vehicle)
imperméable	impermeable
indemnité	allowance
indemnité d'immobilisation	demurrage
indication commerciale	sales lead
infraction au Code de la route	traffic violation
inscription des poids	scale-reading
inscriptions	markings
insertion	merging
installation terminale	terminal
instructions d'expédition	forwarding instructions
intermodal	intermodal
intertransporteurs (liaison)	interline
interurbain	intercity
investigation	investigation
isotherme	insulated
itinéraire	route, trip
itinéraire de remplacement	substitute route

L

l.d.	LH
laine de verre	glass wool
laissé-pour-compte	abandon
laisser en place	spot, to
largage	drop off
largeur	breadth, width
largeur hors normes	overwidth
lattes d'arrimage	heat rack, dunnage
lb	LBS
les 100 lb	cwt

lettre de transport	bill of lading
lettre de voiture	bill of lading
lever	lift, to
liaison	line
liaison conteneurisée	containerized route
licence de transport	authorities
lieu	point
lieu intermédiaire	intermediate point
ligne	route, line
ligne conteneurisée	containerized route
limitation de garantie	released value
limite de catégorie	class limit
limite de charge	limit of load
limite de classe	class limit
linteau de porte	door header
liquéfié	liquefied
liquide	liquid
liste de colisage	packing slip
liste de contrôle	check list
liste de livraisons urgentes	rush load listing
liste de vérification	check list
liste des livraisons prioritaires	rush load listing
livraison	delivery
livraison contre attestation bancaire	delivery against banker's
livraison dans les 24 heures	overnight service
livraison en cours de route	drop off
livre de bord	logbook
location	leasing
Loi sur les douanes	Customs Act
long parcours	long haul
longeron du toit	roof rail
longeron latéral inférieur	bottom side rail
longeron latéral supérieur	top side rail
longue distance	long distance
longueur	length
lot	lot
lots groupés	consolidated shipments

M

M.T.C.	G.V.W.
magasin	warehouse, stockroom
main-d'oeuvre auxiliaire	extra labour
main-levée des marchandises	customs release
maintenance	maintenance
maintenance préventive	preventive maintenance
manifeste	manifest
manifeste (de douane)	customs manifest
manifeste douanier	customs manifest
manoeuvre	shunting
manoeuvre d'attelage	hooking procedure
manoeuvre de décrochage	unhooking procedure
manoeuvre de dételage	unhooking procedure
manquant	shortage, short
manutention	(dock) handling
manutention à l'entrepôt	warehouse handling
manutention des marchandises	freight handling
manutention horizontale	roll on-roll of
manutention par grue	crane handling
manutention verticale	lift-on/lift-off
manutentionnaire	dockman
manutentionner	handle, to
marchandise	freight, commodity, good(s)
marchandise à protéger	protecting freight
marchandise à soins particuliers	protecting freight
marchandise au plafond	top freight
marchandise au plancher	base freight
marchandise au poids	weight cargo
marchandise chauffée	heated freight
marchandise courante	base freight
marchandise en souffrance	unclaimed merchandise, exception freight
marchandise en tête de chargement	header
marchandise encombrante	bulky shipment
marchandise importée	import freight
marchandise non réclamée	unclaimed merchandise
marchandise palettisée	palletised cargo
marchandise pondéreuse	heavy freight
marchandise récupérable	salvage goods
marchandise réfrigérée	refrigerated freight
marchandise refusée	refused merchandise
marchandise résistante	rough freight

marchandise(s) en vrac	loose goods
marchandise(s) sans facture	goods no bill
marchandises diverses	mixed commodities
marchandises emballées	packed goods
marchandises exemptes de droits	duty-free goods
marchandises expédiées sans facture	goods ahead
marchandises franches de droits	duty-free goods
(marchandises) liquides	wet goods
marchandises pondéreuses	heavy freight (in bulk)
marchandises solides	dry freight
marchandises solides en vrac	dry bulk
marchandises sous douane	bonded freight, bonded goods
marchandises spécifiques	specific cargo
marquage	marking
marque d'identification	identification mark, recognition mark
marquer	mark, to
marquer au pochoir	mark with a stencil, to
marques	markings
masse	weight
masse brute maximale	maximum gross weight
masse brute réelle	actual gross weight
masse facturée	billed weight
masse indivisible	indivisible load
masse réelle	actual weight
masse totale des lots groupés	aggregate weight
masse totale en charge	gross vehicle weight
masse volumétrique	dimensional weight
mat.	equip.
matériel	equipment
matériel amovible	removable equipment
matériel de location	leasing equipment
matériel d'un confrère transporteur	foreign equipment
matériel en location	leased equipment
matériel roulant	rolling stock
matériel roulant à vide	deadhead equipment
matières dangereuses	hazardous materials, dangerous articles or commodities
mdse	frt
mdses	Gds
mécanicien(ne)	mechanic
mention de réserve	exception notation
mettre à la disposition	spot, to
millage	mileage
min. Tr.	D.O.T.
ministère des Transports	Department of Transport
mise à disposition	on spot, spotting, drop
mise au rebut	disposal

mise en caisse	crating
mise en place	on spot
mise en portefeuille	jack knife
mode d'emballage	method of packing
montant	post
montant d'angle	corner post
monte-charge	elevator
multimodal	intermodal

N

n.d.	NOIBN
nbre	No
ne pas laisser tomber	don't drop
ne pas renverser	do not overturn
négligence du conducteur	driver abuse
niveleur de quai	dock plate
nº	No
nombre	number
nombre de colis	number of packages, number of pieces
non dénommé	not otherwise indexed by name
non emballé	unpacked
non-livraison	non delivery
Normes internationales de sécurité	International Safety Standards
note de colisage	packing slip
note de poids	weighing ticket
numéro	number
numéro de cautionnement	bond number

O

oeilleton d'arrimage	securing eye
oeilleton de levage	lifting eye
offre de ligne	bid run
offre de poste	job bid
opération	operation(s)
opération accessoire	accessorial service
ordre d'exécution	work order
ordre d'expédition	shipping order
ordre de travail	work order
outillage	equipment
ouvrir ici	open here

P

P.L.	P.O.D.
P.P.	PPD
p.r.	A/W
palan	hoist, chain block
palette	pallet
palette à ailes	wing pallet
palette à deux entrées	two-way pallet
palette à double plancher	double-faced pallet
palette à montants	stacking pallet
palette à plancher débordant	wing pallet
palette à quatre entrées	four-way pallet
palette à rehausses	stacking pallet
palette à un seul plancher	single-faced pallet
palette grillagée	cage
palette plate	flat pallet
palette réversible	reversible pallet
palette simple	single-faced pallet
palette souple	slip sheet (pallet)
palettisation	palletization
palettiser	palettize, to
palettiseur	pallet loader
palonnier	spreader
palonnier télescopique	telescopic spreader bar
panne	breakdown
papier d'emballage	wrapping paper
papier kraft	kraft paper
paquet	bundle
par la voie de	via
par	via
parc de location	pool car
parc de véhicules	fleet
parcours	movement, route
parcours à vide	deadhead mileage
parcours de bout en bout	through journey
parcours direct	through movement
parcours multitransporteurs	joint routing concurrence
paroi d'extrémité	end wall
paroi latérale	side wall
partie de lot	part lot
passage de fourche	fork lift pocket
passage inférieur	underpass
passage pour piétons	crosswalk
passage supérieur	overpass
passager(e)	rider

passer à la douane	clear customs, to
passible de droits	liable to customs duty
passif	liability
patin	skid
patrouille	patrol
payant pour	as weight
péage	toll
peinture de protection	protective coat(ing)
perception	collection
période d'attente	waiting time
période de rodage	breaking in period
permis	permit
permis d'exploitation	authorities
permis de conduire	licence, driver's
permis de rayon	radius permit
personnel auxiliaire	auxiliary staff
personnel de soutien	auxiliary staff
perte	loss, miscarriage
perte apparente	known loss
pesage	weighing
pesage en deux temps	double draft weighing
pesage par double lecture	double draft weighing
pesage par essieu	single-axle weighing
peser	weight, to
peseur	weighman
pièce	part
pièce de coin	corner fitting
pièce de rechange	spare part
pièce justificative	voucher
pieds	feet
pince	clamp
placer sur le dessus	top, to
plafonner	top, to
plainte	complaint
planche	board
plancher	pallet deck, floor
plaque d'immatriculation	plate licence
plaque minéralogique	plate licence
plate-forme	flat bed, skid, platform
plate-forme à roulettes	dolly
plate-forme élévatrice	dock leveller
plateau	skid
plateau-ridelles	stake and rack platform
plateau télescopique	extendable platform
plomb	seal
plomb douanier	customs seal
plomber	seal, to

pneumatique	draft tube
poids	weight
poids à sec	dry weight
poids à vide	light weight, empty weight, dead weight
poids brut	gross weight
poids brut réel	actual gross weight
poids convenu	agreed weight
poids excédentaire	overweight
poids facturé	billed weight
poids (fictif) équivalent	as weight
poids lourd	truck
poids maximal par essieu	maximum weight per axle
poids net	net weight
poids par essieu	axle weight
poids réel	actual weight
poids total des lots groupés	aggregate weight
poids volumétrique	dimensional weight
point	point
point d'échange	point of interchange, switch point
point d'expédition	shipping point
point d'origine	point of origin
point de dégroupage	breakbulk point
point de groupage	consolidation point
point de largage	drop off point
point de livraison	point of delivery
point de rupture	break-even-point
point de rupture de charge	breakbulk point
point de transbordement	gateway
point frontière	gateway
point mort	break-even-point
pointer	check in, to, punch, to
pointeur	checker
pont roulant	travelling gantry crane, overhead crane
pont tournant	revolving bridge
port dû	cash collect, charge collect, collect, carriage forward
port dû à compter de ...	collect beyond
port dû acquitté	paid collect
port dû partiel	partial collect
port payé	prepaid, carriage paid, charge prepaid
port payé acquitté	prepaid and paid
port payé partiel	partial prepaid

porte à porte	door-to-door
porte à quai	door to pier
porte-conteneurs à manutention horizontale	container carrier Ro-Ro
porte-conteneurs à manutention verticale	container carrier Lo-Lo
porte d'extrémité	end door
porte latérale	side door
porteur	straight truck
porteur solo	straight truck
porteur-remorqueur	draw bar tractor
portique auto-moteur	self propelling gantry
portique mobile	mobile gantry
potelet (de ridelle)	stake
poulie	pully
poutre	girder
préc.	Adv
premier transporteur	receiving carrier
prendre en charge	transfer, to
préposé à la guérite	gateman
préposé(e) à la recherche	tracer
pression d'épreuve	test pressure
pression de service maximale autorisée	maximum allowable working pressure
preuve de livraison	proof of delivery
prévention des pertes	loss prevention
prime d'assurance (fret)	insurance premium (cargo)
prise en charge	absorption
prise en charge (des frais)	absorption (of charges)
prise en charge (transfert de responsabilité)	transfer
privilège	lien
prix (de transport)	rate
pro	pro
produit de transport	freight revenue
produits alimentaires	food stuff
produits dangereux	dangerous articles
produits périssables	perishable goods
programmation des itinéraires	route-planning
proposition	proposal
protection	protection, safeguard
prudence ! verre	beware glass
publication tarifaire	tariff publication
publier (un tarif)	publish, to (a rate)

Q

Q.D.	P.H.
quai	dock
quai à domicile	pier to house
quai à quai	cross dock operation
quai de chargement	loading dock, charging platform
quai de déchargement	unloading dock
quai de transbordement	transfer dock
quantité de colis	pieces (pcs), number of
quittance	clearance

R

rabais	abatement
rail-route	piggyback
rallonge de fourche	fork extension
ramassage	pick up
ramasser	pick up, to
rampe ajustable	dock plate
rampe de chargement	loading dock, loading ramp, docker ramp
rampe de déchargement	unloading dock, unloading ramp
rampe de transbordement	transfer dock
rappel	call back, recall
rappel de salaire	holdover pay
rapport d'accident	accident report
rapport d'inspection	inspection report
rapport d'inspection de chargement	trailer loading inspection report
rapport d'inspection (préventive)	safety inspection report
rapport de défectuosité du matériel	equipment defect report
rapport de panne (du matériel)	breakdown report
rapport de perception	collection report
rapport de recherche	tracing report
rapport de recouvrement	collection report
rapport de repérage	tracing report
rapport de suivi du tonnage	tonnage follow up report
rapport (des activités) de manutention	freight handling record
rapport du service de dépannage	wrecker service report
rayon de camionnage	cartage limit
récépissé	receipt
récépissé à l'expéditeur	sender's receipt
récépissé d'entreposage	warehouse receipt
récépissé d'entrepôt	warehouse receipt

récépissé (d'expédition)	waybill
récépissé de l'expéditeur	consignor's receipt
récépissé de transitaire	forwarder receipt
récépissé du destinataire	consignee's receipt
récépissé du transitaire	forwarder's receipt
récépissé-warrant	warehouse-warrant
réceptionnaire	checker
réceptionner	check in, to
recette de transport	freight revenue
réchauffage (du moteur)	warm up (engine)
recherche	investigation, tracing
recherche d'une expédition	shipment trace
réclamation	complaint, claim
réclamation de trop-perçu et remboursement	overcharge claim and refund
recouvrement	collection
reçu d'entrepôt	warehouse receipt
reçu de douane	customs receipt
reçu de quai	dock receipt
reçu pour échange de matériel roulant	equipment interchange receipt
recueil (de tarifs) de particuliers	individual tariff
recueil de tarifs spécifiques	commodity tariff
recueil des tarifs d'agence	agency tariff
recueil des tarifs de catégorie	class tariff
recueil des tarifs de classe	class tariff
recueil des tarifs de manoeuvre	switching tariff
recueil des tarifs des opérations accessoires et complémentaires	special service tariff
recueil des tarifs locaux	local tariff
recueil des tarifs proportionnels	proportional tariff
recueil des tarifs (routiers)	tariff
reculer	back up, to
récup.	salv
récupération	salvage
réduction	abatement
réexpédier	reship, to
réexpédition	reshipment, reconsignment, re-shipping
référence dimensionnelle	size designation
référence tarifaire	tariff authority
refus de la marchandise	refusal
régime accéléré	express shipment
registre	docket

règlement de réclamation	claim settlement
réglementation tarifaire	tariff regulations
règlements de sécurité	safety regulations
règlements douaniers	customs regulations
rehausse	collar
relais	connecting line, interchange
relais routier	truck stop
relation	line
relevé de caisse du conducteur	driver's cash report
relevé des échanges de remorques	trailer interchange statement
relevé des infractions	violation and review record
relevé du chargement	loading report
relevé du kilométrage	record of kilometers
relevé du matériel routier	line-up (report)
relevé du matériel routier au terminal	yard check
relevé du millage	mileage record
remise	abatement
remorquage	towing
remorque	(full) trailer
remorque courte	pup trailer
remorque semi-portée	balanced full trailer
remorquer	draw, to
rendu (de marchandises)	freight return
rendu ... (lieu de destination convenu droits acquittés)	delivered ... (named place/ duty paid)
rendu frontière ... (lieu de livraison convenu)	delivery at frontier ... (named place)
renforcer	reinforce, to
renseignement commercial	sales lead
répart.	disp.
répartir	dispatch, to
répartiteur (trice)	dispatcher
répartition	dispatch
répartition centrale	central dispatch
répartition de grande distance	highway dispatch
répartition de longue distance	highway dispatch
répartition de ville	city dispatch
répartition des frais entre chaque transporteur	pro-rating
répartition urbaine	city dispatch
repérage	tracing
repérage d'une expédition	shipment trace
repère de manutention	mark for handling
repères	markings

réseau d'exploitation	authorities
réseau de transport intégré	integrated freight system
réseau intérieur	internal network
réseau régional	regional network
réserve	exception
résistance	strength, resistance
responsabilité	liability
retard	delay
retour d'un conducteur-passager	dead head
retour (de marchandises)	freight return
rétroactivité	holdover pay
revêtement	coating, lining
revêtement intérieur	inside coating
ridelle	rack
rigidité	rigidity
ristourne (sur fret)	freight rebate
rôle des propositions tarifaires	docket
rouleau	roller
rouler à vide	deadhead, to
routage	routing
route	route
route à chaussée unique	undivided road
route à chaussées séparées	divided road
route collectrice	collector road
route express	expressway
ruban adhésif	scotch tape
rupture de charge	transhipment, break bulk, break of load

S

s'embourber	stuck, to
s'immobiliser	stall, to
s.c.	FSC
s.d.	IB
S.M.A.	O.S.&D.
sac en papier	paper bag
sanctions disciplinaires	disciplinary measures
sas d'étanchéité	dock seal
sceau	seal
sceau douanier	customs seal
sceller	seal, to
se rabattre	pull back, to
se retirer	pull back, to
seau	bucket

séché	dried
secteur	territory
secteur commun	common point
secteur d'exploitation	authorities
sellette d'attelage	fifth wheel
semi-fourgon	semi-van
semi-remorque	semi-trailer
semi-remorque porte-engins	low bed semi-trailer, float
semi-remorque surbaissée	low bed semi-trailer, float
serre-câbles	cleat
service	department
service accessoire	accessorial service
service complémentaire	accessorial service
service de messagers	messenger service
service de transport sous température dirigée	refrigerated service, heated and refrigerated service, heated service
service litiges	over short & damaged
seuil de porte	door sill
situation	status
solde de compte	balance of account
solde débiteur	balance due
solde dû	balance due
solide	solid
solo	bob tail
sommaire des activités de manutention	dock control report
sort.	OB
sortant	outbound
sous douane	in bond
sous emballage commercial	packed as usual in trade
stationnement	detention
structure d'angle	corner post
subs.	byd
succursale	branch
sujet à des droits	liable to customs duty
superstructure	superstructure
superviseur(e)	supervisor
supplément (de frais)	surcharge
supplément de prix	excess fare
supplément pour le carburant	fuel surcharge
supplément tarifaire d'ordre général	blanket supplement
support de calage	bunk
supports	feet
supports de plancher	floor bearers

surcharge	overload
surcharger	overload, to
surface de manutention	freight handling area
surfret	surcharge
surgelé	deep frozen, quick frozen
surplus	over, overage
surplus, manquants et avaries	over, short & damaged
surtaxe	surcharge
surveillant(e)	supervisor
survirer	over correct, to

T

t.-p.	O/C
table à bille	ball transfer
tablette de la bascule	scale-shelf
tablier (de la bascule)	scale deck
taille	size
talonnage	tailgating
talonner	tailgate, to
tare	tare weight
tarif	rate
tarif combiné	combination rate
tarif commun	joint rate, joint through rate
tarif concurrentiel	competitive rate
tarif convenu	agreed charge
tarif d'incitation	incentive rate
tarif de base	basic rate
tarif de bout en bout	through rate
tarif de catégorie	class rate
tarif de charge complète de marchandises diverses	mixed truckload rate
tarif de classe et tarif particulier	class and commodity tariff
tarif de classe	class rate
tarif de fret	freight rate
tarif de marchandise générale	general commodity tariff
tarif de quantité	volume rate
tarif de réexpédition	re-shipping rate
tarif de transport	freight rate
tarif dégressif	incentive rate
tarif direct	through rate
tarif douanier	customs tariff
tarif (du transport) précédent	advance(d) rate
tarif (du transport) subséquent	beyond rate
tarif en viqueur	tariff in force

tarif ferme	flat rate
tarif fictif	paper rate
tarif local	local rate
tarif particulier	commodity rate
tarif plafond	maximum rate
tarif plancher	minimum rate
tarif proportionnel	proportional rate
tarif selon la valeur convenue	released value rate
tarif supplémentaire	arbitrary rate
tarif toutes quantités	any quantity rate
tarif uniforme	flat rate
tarifer (V.o. tarifier)	rate, to
tarification ferroviaire concurrentielle	rail competitive rate
tarification routière concurrentielle	motor truck competitive rate
tarifs (routiers)	tariff
term.	term
terminal	terminal
terminal d'attente	sufferance terminal
terminal routier	road terminal
toit	roof
tolérance de vide d'expansion	ullage allowance
tonnage	tonnage
tonne	ton
touret	reel
tournée	run, turn around run, peddle run
tracteur	tractor
tracteur de manoeuvre	shunt tractor
tracteur de manutention	shunt tractor
tracteur routier	road tractor
trafic	traffic
trafic en transit	through traffic
trafic inter-terminaux	traffic lane
train porteur	steering dolly
train routier	road train
traiter	process, to
trajet aller-retour	turn around run
trajet direct	through movement
trajet vers l'Ouest	Westbound (movement)
transbordement	transfer, transhipment
transborder	tranship, to, transfer, to
transpalette	pallet truck

transport	transportation
transport de déménagement	moving transportation
transport de machinerie lourde	heavy specialized transportation
transport de marchandise à protéger	protective service
transport de matières dangereuses	dangerous articles transportation
transport en citerne	tank truck transportation
transport local	cartage
transport lourd	heavy specialized transportation
transport routier	road transport, trucking, road haulage
transport sous température dirigée	protective service
transport spécialisé	specialised transport
transport sur de courtes distances	short haul
transporteur	carrier
transporteur à post-vérification	post-audit carrier
transporteur cautionné	bonded carrier
transporteur correspondant	connecting carrier, interline carrier
transporteur de relais	connecting carrier
transporteur, dernier	delivering carrier
transporteur désigné	routed carrier
transporteur hors-la-loi	gypsy carrier
transporteur illégal	gypsy carrier
transporteur intermédiaire	intermediate carrier
transporteur livreur	delivering carrier
transporteur pour compte d'autrui	common carrier
transporteur pour compte propre	private carrier
transporteur, premier	origin carrier
transporteur privé	private carrier
transporteur public	common carrier
transporteur routier	road haulier
transporteur subséquent	beyond carrier
transports (secteur d'activité)	transportation (system of)
traverse	stringer board
traverse d'extrémité supérieure	top end transverse member
"très large"	overwidth
treuil	winch
tri	sorting
trier	sort, to
"tuyau"	sales lead
type de réparation	repair class

U

ullage	beyond carrier
Union des chauffeurs, hommes d'entrepôt et autres ouvriers	International Brotherhood of Teamsters, Warehousemen and Helpers
unité de charge	unit load
unité de chargement	unit load
unitisation	unitization
unitiser	unitize, to

V

valeur	value
valeur convenue	released value
valeur d'achat	purchase value
valeur de récupération	residual value
valeur de remplacement	replacement value
valeur de renouvellement	renewal value
valeur résiduelle	residual value
véhicule industriel	truck
véhicule utilitaire	truck
vérification avant attelage	pre-hook check
vérification avant départ	pre-trip inspection
vérification préventive	safety inspection
vers O.	WB
via	via
vide d'expansion	beyond carrier
vider (une remorque)	strip, to
vitesse	pace
vitesse maximale	top speed
vitesse permise	posted speed
voie de circulation	traffic lane
voie de desserte	service road
vol	pilferage
voyage	trip
voyage à vide	dead head

W

wagon de groupage	pool car
warrant	warehouse-warrant

Z

zone de camionnage	cartage limit

Bibliographie

Dictionnaires généraux

HARRAP, George G. Harrap's New Standard F/E dictionary, Part 1 and 2. Revu et corrigé par D.M. Ledésert et R.P.L. Ledésert Great Britain, edited by J.E. Mansion, Harrap (London) et Bordas (Canada). 1962

LAROUSSE, Dictionnaire moderne F/A. M.M. Dubois, Paris. Librairie Larousse. 1978

ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove, nouv. éd. rev., corr. et mise à jour pour 1981, Société du Nouveau Littré, Le Robert. Paris. 1980

Ouvrages spécialisés

AIR CANADA/CN. Vocabulaire des conventions collectives. Montréal 1972

AIR CANADA/CN. Vocabulaire du fret/Cargo Vocabulary. Québec, février 1980 - 1ère édition

AMERICAN TRUCKING ASSOCIATION. Truck Drivers dictionary and glossary. Washington, ATA,

ASSOCIATION FRANÇAISE DE LA NORMALISATION (AFNOR). Normes françaises homologuées sur les conteneurs. Paris 1981.

ASSOCIATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE DANS LES TRANSPORTS (AFT). Préparation à l'épreuve pratique de l'examen au permis C1. Paris 1982

AFT. Petit dictionnaire du transport routier: à l'usage des entreprises (Cahiers promotion-transports - 7e éd. Paris, 1982)

AFT et CHAMBRE SYNDICALE DES ENTREPRISES DE DÉMÉNAGEMENTS ET GARDE-MEUBLES DE FRANCE. Manuel de l'ouvrier déménageur. Celse éditeur. Paris 1971

BUREAU DES TARIFS DU QUÉBEC. Règlements tarifaires 100-D. Montréal 1981.

CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène. Le français au bureau, Cahiers de l'Office de la langue française, no. 26. Editeur officiel, Montréal 1979

CENTRE DE PRODUCTIVITÉ DES TRANSPORTS. Code d'usage de réception des marchandises. Celse éditeur. Paris 1974

CENTRE DE PRODUCTIVITÉ DES TRANSPORTS. Guide des expéditions. Celse éditeur. Paris 1974

CENTRE DE PRODUCTIVITÉ DES TRANSPORTS. Critères de choix du matériel routier. Celse éditeur. Paris 1974

CERCLE D'ÉTUDES DE GESTION ET DE PRODUCTIVITÉ DU TRANSPORT. Manuel du livreur. Celse éditeur. Paris 1971

CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE PARIS. Petit dictionnaire du commerce extérieur. CRSCIE. Paris 1979

CHAMBRE DE COMMERCE INTERNATIONALE (CCI). Guide pour les Incoterms. ICC Services S.A.R.L. Suède 1980

CHASSEUIL, Georges et LAUFER, Yves. Vocabulaire usuel du transport international/A practical glossary of international transport/ Der tagliche Wortschatz des internationalen Transportwesens. Celse éditeur. Paris 1982 - 3e édition

COMMISSION DE TERMINOLOGIE DES TRANSPORTS. Petit vocabulaire des transports. Co-production Ministère des Transports du Québec et Commission des Transports du Québec. 1981

DE VILLERS, Marie-Eva. Vocabulaire des imprimés administratifs. Cahiers de l'Office de la langue française no. 28. Montréal. Editeur officiel du Québec. 1979

DE VILLERS, Marie-Eva. Vocabulaire de la gestion de la production. Cahiers de l'Office de la langue française. Montréal. Editeur officiel du Québec. 1981

HABOUZIT, J.M. et G. BONEFONS. Les techniques du commerce extérieur. Foucher. Paris 1973

INSTITUT CANADIEN DU TRAFIC ET DE TRANSPORT. Glossaire contenu dans le document écrit du cours offert par le C.I.T.T. 1979

INSTITUT DE FORMATION AUX TECHNIQUES D'IMPLANTATION ET DE MANUTENTION. Les cahiers de la manutention. IFTIM. Paris. 1978

INSTITUT PÉDAGOGIQUE DU TRANSPORT. Conduite rationnelle des véhicules. Celse éditeur. Paris 1977

INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE. Keywords in International Trade. ICC Publishing. Paris 1981

INTERNATIONAL STANDARD ORGANIZATION. Normes internationales ISO sur les palettes, les chariots élévateurs et les conteneurs. Suisse. 1980

MINISTÈRE DES TRANSPORTS (Qc) Guide du transporteur / Carrier's Handbook. Direction des communications et direction du transport terrestre des marchandises, Ministère des transports du Québec. Québec. 1980

MINISTÈRE DES TRANSPORTS (Qc). Guide du transport hors normes. Direction des communications, Ministère des transports du Québec. Québec. 1980

OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Petit lexique de la manutention. Editeur officiel du Québec. Montréal. 1974

OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE et HAUTES ETUDES COMMERCIALES. Les organigrammes. Cahiers de l'Office de la langue française no 24. Editeur officiel du Québec. Montréal. 1974

PAQUIN, Laurent. Carnet de conduite et d'entretien (véhicules avec motorisation diesel) White Western Star. Montréal. 1981

PAQUIN, Laurent et Yvan CLOUTIER. Lexique du matériel routier. Bureau des traductions. Hull 1982

RÉGIE DES TRANSPORTS. Ordonnance générale no 4995 sur le camionnage. Tiré à part de la revue Transport routier. Montréal. Mars 1981

REVENU CANADA. Lexique douanes et accise F/A, Direction du Personnel, division des langues officielles. Ottawa. 1977

SECRÉTARIAT D'ETAT. Termes fiscaux, financiers et administratifs. Bulletin de terminologie no 154. Approvisionnements et Services Canada. Hull. 1978

SOCIÉTÉ LAMY S.A.. Lamy transport, tomes I, II et III. Paris. 1980

SOCIETY OF AUTOMOTIVE ENGINEERS. Glossaire de la terminologie automobile. Publication SP423. Warrendale, PA. 1977

SYLVAIN, Fernand. Dictionnaire de la comptabilité. Institut canadien des Comptables Agréés - 2e édition - Montréal. 1982

TECHNIQUES DE L'INGÉNIEUR. A5-1, logistique industrielle. Paris. 1972

Revues et périodiques

CANADIEN NATIONAL. Vocab no 19 et 20. Service de linguistique. Montréal. 1970

SECRÉTARIAT D'ÉTAT. L'Actualité terminologique. Bulletin mensuel du Bureau des traductions. Ottawa

SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DE LA BAIE JAMES. Chronique "Les mots dits grands maux". Services linguistiques de la S.E.B.J. 1975,76,77,78,79. Parue dans la revue bi-mensuelle En grande... Montréal

Feuillets publicitaires

A.F.T. (Association pour le développement de la formation professionnelle dans les transports), FRANCE

CALBERSON INTERNATIONAL, FRANCE

C.A.T. (Compagnie d'affrètement et de transport), FRANCE

F.N.T.R. (Fédération national des transporteurs routiers), FRANCE

LAMY S.A., FRANCE

R.V.I. (Renaud véhicules industriels), FRANCE

Table des matières

5 Appel de commentaires

7 Préface

11 Avant-propos

13 Remerciements

15 Liste des domaines d'emploi

17 Abréviations et notes liminaires

19 Lexique

167 Index français-anglais

205 Bibliographie